

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 148 期

- 广东省首届优秀侨刊乡讯
- 广东省优秀期刊

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

2020年第叁期



P6 优质项目“云”集湾区枢纽 招商引智共建精品中山

P14 中山驰援哥国抗疫 续写中拉百年情缘

P43 古巴归侨和他的81岁碉楼

P58 遇见不一样的“印度洋明珠”

庚子年

看见

《俯瞰红博城·大涌》 刘永兴 摄
“A bird's eye view of Dachong Rosewood Culture Expo City” by Liu Yongxing



鸣

Acknowledgement

谢

本刊自总第 145 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(以捐款时间排序。)

美国中山德善堂 100 美元
全美俊英工商总会 1000 人民币
美国夏威夷隆都从善堂 200 美元

名誉社长
李 光先生 1000 港元
林中翘先生 5000 港元

本刊顾问
郑汉成先生 2000 港元

美国
洪润明先生 300 人民币
甘文光先生 500 人民币
梁惠伦先生 100 美元
夏淑卿女士 100 美元
谭剑秋先生 500 人民币

澳大利亚
张雪瑶女士 500 人民币

新加坡
许社佳先生 2000 人民币

香港
郑卓行先生 2000 港元

珠海
黄润权先生 200 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，
还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505
室中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 中山出版

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾问 (以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
郑志强 简植航 蔡国赞
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦
刘应同 刘定权 许伯成 阮 白
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
郑宝坤 郑道铨 梁国姿 萧永祥
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

本期印数 5800本

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负,对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片,本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作者观点,不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者,请见刊后联系本刊编辑部,以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片,由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的,不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《专心复产忙》

简建文 摄

“Immersed in work
resumption”

By Jian Jianwen

Contents/ 目录

FOCUS 视点关注

6 优质项目“云”集湾区枢纽 招商引资共建精品中山

2020年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

2020 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking launched

9 中山将与华人文化集团推进文化产业合作

赖泽华会见乡亲、华人文化集团董事长黎瑞刚

Zhongshan and CMC Inc. will promote cooperation in cultural industries

10 危伟汉会见新加坡驻广州总领事罗德杰

Wei Weihhan meets with Loh Tuck Keat, Consul General of Singapore in Guangzhou

11 中山召开推进粤港澳大湾区建设领导小组第四次全体会议

始终坚定大湾区建设的信心和决心

在高水平协同发展中实现化危为机

Zhongshan held the fourth plenary meeting of the leading group to promote the GBA construction

14 中山驰援哥国抗疫 续写中拉百年情缘

Zhongshan helps Costa Rica fight the epidemic and strengthens their centennial relationship



P6

16 市港澳事务局向在中山的港澳同胞赠送抗疫物资

Hong Kong and Macao Affairs Bureau donates epidemic prevention supplies to Hong Kong and Macao compatriots in Zhongshan

18 简讯

Events



P9

Deep Affection for Hometown 桑梓情深

20 留学生继承父志“务农” 好家风熏陶热心公益

An International student inherits her father's ambition in "farming" and makes earnest efforts to promote public interest

22 100 万元，侨青李嘉声捐资设立助学基金造福寒门学子

Overseas Chinese youth Li Jiasheng donates 1 million yuan to set up a student fund to benefit the underprivileged students



P14

24 此巷已经没牛屎，乡愁依旧在心间

Although Cow Dung Alley has no dung, nostalgia is still in the heart

26 《中山新貌》

改革开放前夕，旅外乡亲出版的首份画刊

New Look of Zhongshan

The first pictorial published by overseas folks on the eve of reform and opening up

29 异域勤打拼 心记祖国情

旅哥中山联谊会会长容宝权先生参加3次阅兵式有感

Build a career in a foreign country and bear nostalgic feelings in mind



Chinese Abroad 龙在他乡

34 “撑港区国安法”，逾50个中山侨（社）团在行动

More than 50 Zhongshan overseas Chinese associations support Hong Kong National Security Legislation with actions

37 竭尽全力支持两地抗“疫”工作

巴拿马侨胞萧绍深、庞慧明伉俪

Panama overseas Chinese Xiao Shaoshen and Pang Huiming try their best to support the epidemic prevention and control in two countries

40 中山华侨历史文物图集（四十一）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese



Glamour of Famous City 名城魅力

43 古巴归侨和他的81岁碉楼

A returned overseas Chinese from Cuba and his 81-year-old watchtower

46 曾哥潭“冰臼”，中山的冰河时期印记

Zenggetan “moulin”, the imprint of Zhongshan’s ice age

48 几所旧房，一座城池

A glimpse on the city through several old houses

51 山坑螺：溪流里的美味

Seeking Delicacy in Hillside Streams



53 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect
幽幽转

Art Gallery 与您共赏

56 千里万里，想念远方的你

Miss you, though thousands of miles away

58 遇见不一样的“印度洋明珠”

A “bright pearl” in the Indian Ocean

62 中山，创意咖啡的宝藏城市

Zhongshan is a treasure city of signature coffee

68 景泰蓝

Cloisonné

Service for you 为您服务

70 读者来信

Letters

71 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

《出入境证件身份认证管理办法（试行）》对华侨有何便利措施？

72 侨胞请周知：6月1日起可“一站式”办理继承登记服务

Notice to overseas Chinese: “one-stop” inheritance registration service is available from June 1st





3月28日上午，2020年中山投资经贸交流会暨中山人才节活动启动仪式在中山市会议中心隆重举行，今年的交流会主要采用“云签约”方式，借助大数据、云平台等新技术，通过“主会场+企业方远程视频连线”方式，实现不同地点同一时间“面对面”签约
On March 28th, the launch ceremony of 2020 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking was held in Zhongshan Conference Center

优质项目“云”集湾区枢纽 招商引智共建精品中山

2020 年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

2020 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking launched

□ 文/郭锦润、徐世球、钟轩 图/夏升权

3月28日上午10时，2020年中山投资经贸交流会暨中山人才节活动启动仪式在中山市会议中心隆重举行。本届活动以“新机遇、新动力、新发展”为主题，重点突出“双区驱动”背景下中山新的重大历史机遇，汇聚各方资源，为中山重振虎威、加快高质量崛起，提供创新发展新动力。
中山市领导赖泽华、危伟汉、丘树宏、唐颖、陈文锋、

林锐熙、欧阳贵有、李长春、雷岳龙出席大会，杨文龙主持开幕式。TCL实业控股股份有限公司首席执行官王成、明阳集团董事长张传卫、美的集团股份有限公司副总裁王金亮、中山智隆新材料科技有限公司董事长丁金铎、中山日信工业有限公司董事长别府直和等嘉宾，以及签约项目企业代表共同见证签约。

主题“新”，形式更“新”。为应对新冠肺炎疫情带来的影响，今年的交流会主要采用“云签约”方式，借助大数据、云平台等新技术，通过“主会场+企业方远程视频连线”方式，实现不同地点同一时间“面对面”签约，仪式全程网络同步直播。

本次招商引资优选项目52个，投资总额近550亿元，预计年产值超1000亿元，年税收43亿元。其中投资超10亿元项目19个，涉及金融服务、智能制造、生物医药、检验检测、总部经济、供应链升级等领域。招商项目以能够及时落户为原则，均是经过前期充分论证，签约后可以进入供地环节，可迅速落地建设的项目。

市委书记赖泽华代表市委、市政府和全市人民，对各界宾朋在不同寻常时候，关心中山、关注中山、关照中山，表示诚挚欢迎和衷心感谢。他说，中山是一个令人神往、人人向往的好地方，是一座秀外慧中的高颜值城市、一座敢为天下先的开放城市、一座实力雄厚的制造强市、一座和美幸福的宜居城市。当前，中山迎来了习近平总书记亲自谋划、部署、推动的粤港澳大湾区和深圳中国特色社会主义先行示范区建设，“双区驱动”利好叠加，势必带来“乘数效应”，机遇和财富必将无可限量。

赖泽华表示，作为大湾区的地理几何中心，中山周边有广州南沙、深圳前海、珠海横琴三大自贸片区环绕，占据了最优越的湾区席位。港珠澳大桥就在中山家门口，十年磨一剑的深中通道正在如火如荼建设，通车后从中山到前海车程仅20分钟，比深圳很多地方到前海更近；广州地铁18号线直通中山，未来中山到珠江新城只要30分钟。扎根中山，就能坐拥大湾区、面向全世界；选择中山，就选择了美好未来。“精明的企业家们告诉我，投资就要投成长型、上升期的城市。今后五年，就是中山发展蒸蒸日上的关键窗口期，抓住了这五年的机会，也就抓住了与中山共享发展红利的机会，也就占有了大湾区头等舱的席位。诚邀广大企业家和高层次人才朋友，携手登上‘中山舰队’，一起扬帆远航！”

赖泽华表示，展望未来，中山的定位是“湾区枢纽、精品中山”。我们正全力推进“交通攻坚年、项目落地年、稳企安商年”，提升硬环境、优化软环境，让企业在中山发展如鱼得水，让广大企业家和人才在中山生活顺风顺水。我们聚焦改革开放，让中山发展活力越来越强，全面推广

“掌上政府、指尖服务、刷脸办事”，让“群众跑腿”转向“数据跑路”，让企业办事“像网购一样方便”；我们聚焦新旧动能转换，让中山发展能级越来越高，举全市之力打造翠亨新区、火炬开发区、岐江新城“三核鼎立”发展平台，到2024年将打造1个5000亿家居产业集群、1个3000亿电子信息产业集群、1个2000亿装备制造产业集群、1个1000亿健康医药产业集群；我们聚焦创新驱动，让中山发展动力越来越充沛，不惜重本、敢下血本，大力实施创新驱动“224”工程，到2024年全市高新技术企业总量将超过4000家；我们聚焦要素保障，让中山发展环境越来越优，未来五年我市可用工业用地超过45平方公里。

“企业有未来，中山才有未来；中山必有未来，企业明天会更好。真心希望各位企业家、各位战略投资者、各位高层次人才，拿出诚意、拿出决心、拿出信心、拿出项目、拿出资金，到中山来。我们为你们提供政策、提供机遇、提供礼遇、提供环境、提供服务，实现互利双赢。期待与大家在面朝大海、春暖花开、四季飘香、蒸蒸日上的‘湾区枢纽、精品中山’共创辉煌！”

市长危伟汉推介中山营商环境时表示，中山正积极抢抓“双区驱动”千载难逢的重大机遇，高位谋划推动城市新一轮发展。未来几年，随着深中通道、深茂铁路等重大战略通道的加快建设，城市“三核两带一轴多支点”新格局的全面构筑，国际一流、湾区顶尖平台项目的加快落地，中山的区位优势将爆发为持续的发展红利。中山正把握深中通道通车前的时间窗口，举全市之力打造大湾区西部重要综合交通枢纽。今年起五年内将投入1500亿元推动交通大发展，谋划构建涵盖高铁、城际、高快速、港口水运、跨市航站等在内的现代化、立体化、综合型交通体系。中山正高标准建设参与湾区发展的重大平台，打造国际化、现代化、创新型城市新中心。努力把翠亨新区打造成中山参与大湾区建设的主阵地，把岐江新城打造成城市未来的新客厅。中山正坚定不移加大产业结构调整力度，加快构建支撑高质量发展的现代化产业体系。在东部环湾沿海片区打造对接深圳的现代产业发展高地，在中部片区打造具有影响力的总部集聚区，在西部优势产业片区打造珠江口西岸高端产业聚集发展区。中山正坚定不移实施创新驱动战略，全力推动科技创新强市建设。积极推进广中珠澳和广深港澳科技创新走廊建设，努力把火炬开发区打



造成创新发展主引擎，加快推动建设2个重大科学装置和2所高水平大学。中山正加大支持企业发展力度，营造法治化、国际化、便利化的一流营商环境。以空前的力度支持企业发展，打造公平公正的竞争环境，让有梦想的企业在中山生根发芽、茁壮成长。中山正致力于提升公共服务品质，打造大湾区宜居宜业宜游、山清水秀美丽城市。

开幕式上共签约项目41个。其中38个项目采用“云签约”，TCL实业珠海总部基地、美的环境电器电动工厂、明阳纳米碲化镉光伏产业园等3个项目现场签约。

与中山投资经贸交流会同时启幕，今年中山人才节围绕“凝聚人才·服务企业”主题，共举办13场活动。当天系列活动包括中山市“企业优秀高层次人才”“企业优秀创新创业团队”颁授仪式、中山市“333”博（硕）士引育工程签约仪式、中山市人才研究中心揭牌仪式等。

根据疫情防控需要，本届大会空间化整为零，时间跨度延长，总体形式更加灵活。系列活动从3月28日开始，将一直持续到5月中旬。

On March 28th, the launch ceremony of 2020 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking was held in Zhongshan Conference Center with the theme of “new opportunities, new energy and new development”. In order to respond to the influence brought by the COVID-19 epidemic, contract signing was mainly made online. The whole ceremony was broadcast simultaneously on the Internet.

There are 52 optimal projects for investment promotion, with a total investment of nearly 55 billion yuan, an estimated annual output value of over 100 billion yuan, and an annual tax revenue of 4.3 billion yuan.

Party Secretary Lai Zehua said that as the geographic and geometric center of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA), Zhongshan occupies the most advantageous seat. Taking root in Zhongshan, you will be able to take a place in the GBA and be open to the whole world and choosing Zhongshan is equal to choosing a bright future. Looking forward to the future, Zhongshan is positioned as a “hub city in the GBA and boutique city”. We are making every effort to improve infrastructure and optimize the soft environment, so that enterprises can develop their businesses in Zhongshan smoothly, and entrepreneurs and talents can live in Zhongshan happily.

When introducing Zhongshan’s business and investment environment, Mayor Wei Wei-han said that Zhongshan is actively planning to promote a new round of urban development and seizing the once-in-a-lifetime opportunity of the “dual drivers” of the construction of GBA and the Pilot Demonstration Area for Socialism with Chinese Characteristics.

A total of 41 projects were signed at the launch ceremony, 38 of which were signed online, and three projects on-site.

中山将与华人文化集团推进文化产业合作

赖泽华会见乡亲、华人文化集团董事长黎瑞刚

Zhongshan and CMC Inc. will promote cooperation in cultural industries

Lai Zehua meets with Ruigang Lee, chairman of CMC Inc

□ 文/郭锦润 图/夏升权



4月3日，市委书记赖泽华会见华人文化集团董事长、中山杰出乡贤黎瑞刚，双方就推进文化产业项目投资合作进行了交流探讨。

华人文化集团是国内领先的综合性传媒娱乐集团，投资方包括阿里巴巴、腾讯等互联网巨头。企业专注于各种品类的高质量文娱内容开发，业务涵盖电影、电视剧、综艺、游戏、财经媒体、纪录片、短视频、时尚与生活方式、演唱会、剧院演艺等领域。

赖泽华代表市委、市政府，欢迎黎瑞刚回到家乡考察和拓展合作。他表示，华人文化集团是文化产业领域冉冉升起的一颗新星，通过文化引领和资本融合，不断开辟新天地、闯荡大世界，迅速成长为国内首屈一指的传媒娱乐集团。中山有深厚的历史文化底蕴，当前正抢抓“双区驱动”重大历史机遇，聚力打造“湾区枢纽、精品中山”。实现这一目标，既需要区位、交通、环境、产业等有形力量，也需要文化的无形力量。希望双方把握天时、地利、人和，在建立良好互信基础上，进一步深化合作对接，推动意向投资项目落地，为满足人民群众美好生活向往输送更多的高品质文化产品，为共建大湾区宜居宜业宜游优质生活圈

作出贡献。

黎瑞刚表示，很荣幸回到家乡探讨文化产业合作。随着粤港澳大湾区和深中通道建设，中山迎来了新的发展机遇。华人文化集团充分看好中山发展前景，意向选址翠亨新区，投资建设一个综合媒体、影视、互联网电视、人工智能、5G视频商用融合的文化产业项目，同时引入新媒体、文化金融、文化科技等相关产业链，通过强强联合，打造文化创意产业孵化基地和产业集群，吸引粤港澳青年创新创业，以市场方式助力人文湾区建设。

市领导杨文龙、李长春参加会见。

On April 3rd, Party Secretary Lai Zehua met With Ruigang Lee, Chairman of CMC Inc., and discussed with each other about promoting cooperation and investment in cultural industrial projects.

CMC Inc. is a leading comprehensive media and entertainment group in China. Its investors include Internet giants such as Alibaba and Tencent.

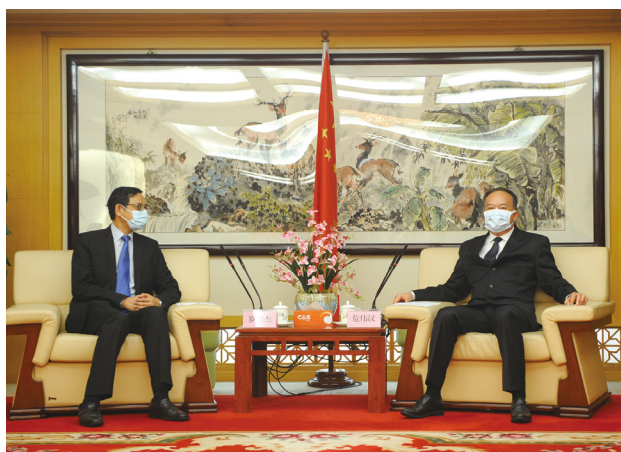
On behalf of the Municipal Party Committee and Municipal Government, Lai Zehua welcomed Ruigang Lee back to his hometown to conduct investigation and expand cooperation. He hoped that both parties would seize the opportunity to conduct further deep cooperation and deliver more high-quality cultural products to satisfy the people's yearning for a better life.

Ruigang Lee said that he felt honored to return to his hometown to develop cultural industry cooperation. CMC Inc is fully optimistic about the development prospects of Zhongshan, and intends to choose a site in Cuiheng New District to invest in the construction of a cultural industry project which will integrate media, film and television, Internet TV, artificial intelligence, and 5G video.

危伟汉会见新加坡驻广州总领事罗德杰

Wei Weihan meets with Loh Tuck Keat, Consul General of Singapore in Guangzhou

□ 文/隋胜伟 图/胡光



5月19日，市长危伟汉会见新加坡驻广州总领事馆总领事罗德杰一行，双方就加强多元化合作进行深入交流。

危伟汉强调，为把疫情的影响降到最低，中山统筹推进疫情防控和经济社会发展工作，在抓好常态化防控的基础上，积极推动企业复工复产达产，保市场主体、稳产业链，加快经济社会有序复苏。在全市上下的努力下，中山有信心使经济社会秩序维持在一个健康的水平。作为湾区城市，中山有着明显的区位优势，当前正布局产业梯度发展，优化产业结构，提高人才聚集能力，打造创新平台，抢抓“双区”建设机遇。中山与新加坡已建立了多年的合作基础，在制造业、经贸发展等方面具有互补性，希望双方增强经济、社会、文化等领域的互动，加大合作力度，促进多元化交流，共同把握发展机遇。欢迎新加坡各界人士前来中山寻求机会、投资兴业，促进双方经济繁荣发展。

罗德杰说，他的祖籍在中山，首次到访，加深对中山的了解，倍感亲切。疫情影响下，经济复苏需要加强国际间合作。为应对疫情，新加坡正加快产业转型，引导企业打好基础、把握机遇。作为湾区城市，中山在城市发展方

面思路清晰、定位明确、谋划长远，在疫情防控方面也取得了扎实的成效。他将加大推介力度，进一步促进新加坡企业及各界人士到中山交流，加深双方在制造业、经贸、文化、社会管理、宜居城市建设、人才培养等方面的合作，推动多元化发展。

市领导雷岳龙，市政府秘书长李俊参加会见。

随后，罗德杰总领事一行还参观了孙中山故居、翠亨新区以及深中通道登陆点。

On May 19th, Mayor Wei Weihan met with Loh Tuck Keat, Consul General of the Singapore Consulate General in Guangzhou. Both parties conducted in-depth exchanges on strengthening diversified cooperation.

Wei Weihan emphasized that Zhongshan and Singapore have established a foundation for cooperation for many years and are complementary in manufacturing and economic and trade development. It is hoped that both Zhongshan and Singapore will strengthen interaction in economic, social, cultural and other fields, increase cooperation, promote diversified exchanges, and jointly seize development opportunities.

Loh Tuck Keat said that his ancestral home was in Zhongshan, and his first visit to Zhongshan enhanced his understanding of Zhongshan and make him feel cordial. He also indicated that he will further encourage Singaporean companies and people from all walks of life to conduct exchanges in Zhongshan, and strengthen the cooperation between Zhongshan and Singapore in manufacturing, economy and trade, culture, social management, livable city construction, and talent training.



中山召开推进粤港澳大湾区建设领导小组第四次全体会议

始终坚定大湾区建设的信心和决心 在高水平协同发展中实现化危为机

Turning crises into opportunities through high-level coordinated development

Zhongshan held the fourth plenary meeting of the leading group to promote the GBA construction

□ 文/隋胜伟、郭锦润 图/夏升权

4月16日，中山召开推进粤港澳大湾区建设领导小组第四次全体会议，深入学习贯彻习近平总书记关于粤港澳大湾区建设的重要论述，传达贯彻中央粤港澳大湾区建设领导小组第三次会议、省推进粤港澳大湾区建设领导小组第五次会议精神，研究部署今年重点工作。市委书记、市推进粤港澳大湾区建设领导小组组长赖泽华，市长、市推进粤港澳大湾区建设领导小组常务副组长危伟汉出席会议并讲话。

会议听取中山2019年推进粤港澳大湾区建设情况总结，听取深化与港澳全面合作专项小组、孙中山文化重点工作小组汇报工作推进情况汇报和“粤港澳大湾区个人所得税优惠政策”落实情况，审议《中山市推进粤港澳大湾区建设2020年工作要点》。

会议强调，要强化责任担当，始终坚定大湾区建设的信心和决心。建设粤港澳大湾区是习近平总书记亲自谋划、亲自部署、亲自推动的重大国家战略，是总书记、党中央

赋予新时代广东改革发展的重大使命。大湾区叠加先行示范区的“双区驱动效应”带来了空前的发展平台、空前的发展环境、空前的发展动能。我们必须扛起沉甸甸的历史责任，从思想上、认识上、行动上全方位参与“双区”建设。特别是当前我市面临新冠疫情冲击和经济下行双重压力，要做好较长时间应对外部环境变化的思想准备和工作准备，进一步增强底线思维、忧患意识、前瞻意识，牢牢把握战略主动，通过积极拥抱大湾区实现化危为机、危中抢机，在攻守易势中实现弯道超车。

会议强调，要强化重点攻坚，推动湾区枢纽建设迈出新步伐。一是积极推动和谋划重大平台。要加快提升三大平台发展能级，将火炬开发区打造为世界级智能制造基地，将翠亨新区打造为“湾区枢纽、精品中山”的示范区，将岐江新城打造为城市未来的新客厅。要全力参与珠西高端产业集聚发展区、深中产业拓展走廊等重大平台共建，提出“中山方案”，贡献“中山作为”，打造经济发展的新

增长极。二是努力打造湾区产业枢纽。要抓好产业链稳链补链强链，进一步加大稳企安商力度，不惜重本、敢下血本，帮助企业走出困境，尤其要让处于产业链关键环节的企业生存下来，确保产业链安全。要加快推进跨境电商平台的建设应用，抓住风口发展新模式、新业态，推动企业开展数字化改造，抓紧布局智能制造、无人配送、在线消费、医疗健康等新兴产业、未来产业，以及网络购物、生鲜电商、在线教育、远程问诊、远程办公等新兴服务业态，推进服务消费提质扩容。三是狠抓重点项目落地和储备。要落实重点项目“审批提速攻坚”“集中开工攻坚”“竣工投产攻坚”三大行动，积极谋划推进广中珠澳高铁、广州地铁、深圳地铁延伸至中山等项目，加快实施创新驱动“224”工程。要抢抓中央应对疫情实施的政策机遇，尽快谋划一批交通、产业、环保、科技创新等领域重大项目，争取纳入



国家和省重点项目库，深化“新基建”与数字经济融合发展，以“新基建”推动新投资、构建新业态、催生新消费、促进新治理。四是强化湾区城市联动。要全力支持港澳融入国家发展大局，落实好中央出台的惠港惠澳政策措施，更好发挥中山在市场、资源、产业、城市功能、文化设施等方面对港澳的吸引力，高水平建设港澳青年创新创业基地，推动与港澳规则的联通、贯通、融通。要全力支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区，抓好深中通道通车前的窗口期，加强深中两市国民经济和社会发展、国土空间、综合交通、科技创新、现代产业等重要规划衔接，推动深圳高端创新资源为我所用，构建开放型区域协同创新共同体。要全面加强毗邻城市协同发展，落实广州中山战略合作框架协议、跨区域轨道交通规划建设合作协议、南沙新区翠亨新区战略合作框架协议，密切珠中江三市联系，共建珠西高端产业集聚发展区和珠江口西岸都市圈。

会议强调，要强化组织领导，确保大湾区建设工作落地落实。市领导小组要发挥统筹协调作用，及时研究解决重大问题，确保大湾区建设工作朝着正确方向推进。各专项小组要强化责任，积极担当作为，切实抓好各项重点工作、专项工作。各部门、各镇区要把大湾区建设摆在重中之重位置，把目标任务一项一项落到实处。要及时跟进好国家、省的相关举措动向，提前做好研判，主动对接争取，创造性抓好落实。要严明工作纪律，严格执行上级关于政策制定等有关要求。要加强考核督导，在重大专项工作一线精准考察、识别、评价、使用干部。

市领导陈文锋、林锐熙、杨文龙、李长春、郑泽晖、高瑞生、雷岳龙出席会议。



翠亨新区
Cuiheng New District

On April 16th, Zhongshan held the fourth plenary meeting of the leading group of promoting the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA). The meeting emphasizes the necessity to strengthen sense of responsibility, confidence and determination to build the GBA. In particular, Zhongshan is currently facing the dual pressure of the COVID-19 epidemic and the economic downturn, and it is necessary to be prepared for a longer period of time to respond to changes in the external environment.

It also emphasizes the need to strengthen the ability to respond key challenges and promote new steps in the construction of the GBA hub. The first step is to actively promote and plan major platforms. The second is to build an industrial hub in the GBA. The third is to pay close attention to the implementation and reserve of key projects. The fourth is to strengthen the linkage between cities in the GBA.

It is pointed out that organization and leadership are important to ensure the implementation of the GBA construction. The leading group should play the role of overall planning and coordination in order to timely study and resolve major issues. All special teams should strengthen their responsibilities and take an active role. All departments and towns and districts should put the GBA construction as their top priority, and implement the goals and tasks one by one.



深中通道建设现场
The construction sit of Shenzhen-Zhongshan Bridge

中山驰援哥国抗疫 续写中拉百年情缘

Zhongshan helps Costa Rica fight the epidemic and strengthens their centennial relationship

□ 文/孟宜霏（新华社） 图/哥斯达黎加华侨华人华裔协会



为了及时沟通捐赠哥斯达黎加防疫物资事宜，中山市侨务局局长谭文辉的手机每天要充三次电。

了解需求、联系工厂、沟通运输……从3月下旬开始，侨务局工作人员就忙着筹备采购物资。“我们挨家考察，直到4月才找到了符合出口资质的企业。”谭文辉说。

由于新冠肺炎疫情在全球蔓延，国际航班大幅缩减，谭文辉和同事决定，采购到一批，就快递一批，希望把时间“抢出来”，尽早把物资运送到哥斯达黎加。

三批来自中山的防疫物资4月起陆续启运，6月下旬，第二、三批物资在哥斯达黎加侨胞的帮助下成功接收。目

前，一次性医用口罩、N95口罩、防护服、红外线额温计、机场智能体温测试仪等物资已捐赠给当地医院和机场等机构。

事实上，中山与哥斯达黎加之间的互助抗疫早在今年2月便开始了。

“中山约有50多万华侨华人，在哥斯达黎加的中山侨胞约有3万多人。新冠肺炎疫情暴发后，海外侨胞积极筹备防疫物资，急我们所急。”谭文辉说，在航班被取消、快递停运的情况下，侨胞寻找了很多种运送物资的方式，最后结算下来，口罩的运费甚至比口罩本身还贵。

“我们陆续收到了哥斯达黎加侨胞寄来的 60 多万个口罩，当时正是复工复产时期，最急需口罩，真可谓是雪中送炭。”谭文辉（右图中）说。

中山与哥斯达黎加的情缘可追溯到 165 年前。资料显示，1855 年第一批抵达哥斯达黎加的华侨中就有中山人，开始主要在农场做种植工作，慢慢地开中餐馆，做杂货生意。2007 年 6 月，哥斯达黎加与中国建交。

祖籍中山的哥斯达黎加 - 中国友好协会会长邓煦平说，以前大多数华侨华人都以经营餐厅、开便利店为生。随着经济水平的提高和对教育的重视，如今华人圈中涌现出了越来越多的杰出人才，他们中有职业宇航员、医生、律师、文学家和艺术家。

勤劳上进的华侨华人在哥斯达黎加努力建设自己小家的同时，也为当地社会发展贡献着力量。

帮助接收中山防疫物资的哥斯达黎加华侨华人华裔协会（简称哥华协会）会长翁翠玉（下图）介绍，今年 5 月，哥华协会组织当地华人捐款，为受疫情影响严重的家庭购买食品和防疫物品。短短几天时间，筹集到了 4 万多美元。咖啡、牛奶、肉酱、酒精凝胶、油、糖、大米、意大利面……沉甸甸的包裹装载着华侨华人的爱心，由圣何塞市政府分发给当地近 2000 个家庭。

哥斯达黎加 6 月暴发第二波新冠肺炎疫情。截至 7 月 10 日，累计确诊病例 6485 例，累计死亡 25 例。

“口罩很轻，但祖国的恩情很重。我们希望将祖国的温暖传递给哥斯达黎加人民。就像爱心包裹外那句西班牙语标语——‘众志成城 永远同心’，只有团结才能让我们更加强大。”翁翠玉说。



In order to promptly learn about the situation of epidemic prevention supplies donated to Costa Rica, Tan Wenhui, director general of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, has to charge his mobile phone three times a day.

The first batch of epidemic prevention supplies from Zhongshan was shipped early in April. In late June, the second and third batches of supplies were successfully received by local hospitals with the help of overseas Chinese in Costa Rica.

The relationship between Zhongshan and Costa Rica can date back to 165 years. Statistics show that the first group of overseas Chinese who arrived in Costa Rica in 1855 included Zhongshan people. In June 2007, Costa Rica established diplomatic relations with China.

Isabel Yung, president of Chinese Association of Costa Rica, who helped receive epidemic prevention materials from Zhongshan, introduced that in May this year, the Association organized local Chinese to donate money to purchase food and epidemic prevention supplies for families severely affected by the epidemic. In just a few days, more than 40,000 US dollars were raised. “The mask is very light, but the motherland’s kindness is very heavy. We hope to pass on the warmth of the hometown to the people of Costa Rica.” She said.

市港澳事务局向在中山的港澳同胞赠送抗疫物资

Hong Kong and Macao Affairs Bureau donates epidemic prevention supplies to Hong Kong and Macao compatriots in Zhongshan

□ 市港澳事务局



3月26日，中山市港澳事务局一行4人带着市委、市政府对港澳同胞的关心与慰问，前往香港工联会中山服务中心以及澳门街坊总会广东办事处赠送抗疫物资。

自新冠肺炎疫情发生以来，市港澳事务局一直心系常住中山的港澳同胞，近期通过走访慰问港澳企业、港澳居民送去市委、市政府的关怀和关心。一方面，深入港澳资企业一线，了解复工复产情况，协助解决实际困难。另一方面，协助港人通过香港工联会中山中心及时取药。在了解到很多港澳长者反映缺乏抗疫物资等困难后，3月26日，市港澳事务局向两个服务点分别送去了5000只，合共1万只医用一次性口罩，近日将通过这两个服务点陆续派发给现居住在中山的

港澳同胞以解燃眉之需。

香港工联会中山服务中心以及澳门街坊总会广东办事处的工作人员坚守在位于市民生路和三乡镇的工作点，服务在中山的港澳同胞。香港工联会中山中心发挥服务优势，义务协助香港特区政府进行邮寄医生处方药物计划，已为超过200户在中山的香港居民安排送药。

位于三乡镇的澳门街坊总会广东办事处是澳门街坊总设立在内地的第一个办事处。当日下午，三乡镇党委、统侨办有关领导也一起参与了捐赠活动。澳门街坊总会广东办事处及一众义工队员对市镇党委政府一直以来的关心关怀深表感谢，表示将继续做好联系服务澳门同胞的工作。



After learning that many elderly people from Hong Kong and Macao living in Zhongshan lack epidemic prevention supplies and also face other difficulties, on March 26th, 4 representatives from Hong Kong and Macao Affairs Bureau of Zhongshan went to the Zhongshan Service Center of Hong Kong Federation of Trade Unions and the Guangdong Office of Macao Neighbour Federation to donate epidemic prevention supplies. They sent 5,000 medical disposable masks respectively to the two service centers to meet their immediate needs.

The staff of the two service centers expressed their sincere gratitude to Zhongshan Municipal Government and Sanxiang Town and also expressed their determination to better serve Hong Kong and Macao compatriots in Zhongshan.

简讯

4月28日

中山市侨界青年联合会组织侨界青年志愿者服务队，开展2020年侨界关爱行动之“传承五四精神 展示侨青风采”活动，志愿者分成5个小组，分别前往沙溪镇、大涌镇和黄圃镇探访侨界困难群众，为他们送上食用油、大米、水果、新鲜糕点等生活用品。（市侨联）



On April 28th, Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation organized its youth volunteer service team to carry out the activity of "Inheriting the May Fourth Spirit and Demonstrating the Demeanor of Overseas Chinese Youths". They used practical actions to promote the May Fourth spirit and pay tributes to the May Fourth Movement.

5月26日

在政协中山市十二届四次会议上，13位中山侨联界委员紧紧围绕全市经济、政治、文化、社会和生态文明建设，以及群众关注的热点难点问题，为中山重振虎威，加快高质量崛起献侨策、发侨声，积极履行政协委员的职责。（张房耿）

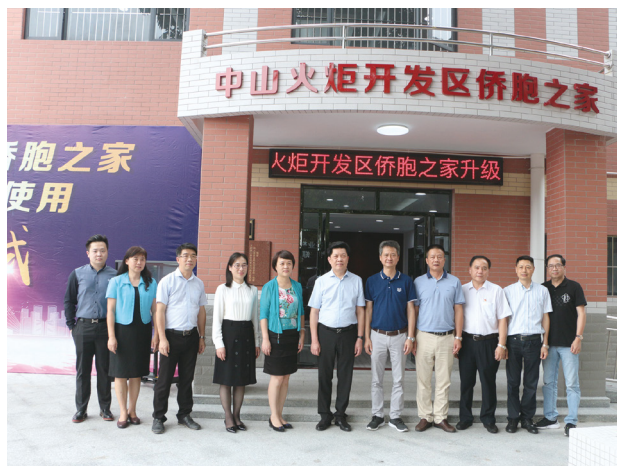


On May 26th, at the 4th Session of the 12th CPPCC of Zhongshan City, closely centering on the construction of the city's economy, politic, culture, social and ecological civilization, as well as the hot and difficult issues of public concern, thirteen members of the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese actively offered suggestions and performed their duties as members of the CPPCC.

5月28日

火炬区“侨胞之家”升级改造完成并正式投入使用，设有华侨历史展厅、展柜，全面记录和展示侨胞发展印迹、经历；另外还设有接待室、党建文化长廊，着力凝聚侨心，汇聚侨力。（开发区统侨办）

On May 28th, the upgrading and renovation of "Overseas Chinese Home" in Zhongshan Torch High-tech Industrial Development Zone was completed and officially put into use. Tan Wenhui, director general of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, attended the opening ceremony.





《复工复产忙》 陈伟文 摄
“Busy with work resumption” by Chen Weiwen

桑梓情深
Deep Affection for Hometown

留学生继承父志“务农” 好家风熏陶热心公益

An International student inherits her father's ambition in "farming" and makes earnest efforts to promote public interest

□ 文/王蔚然 图/受访者提供



留学美国4年、就读波士顿大学……7年前，90后女生卢楚琪在毕业时，毫不犹豫地选择回到中山，跟随父亲，投身科技农业项目。她的父亲是20世纪90年代初的大学生，母亲是华南师范大学的高材生，全家踏上“务农”的道路，历经8年辛苦，不仅在南朗镇合里村建设了第一个水培蔬菜基地，还打造出了低碳良性循环，有机环保的现代农业新体系。

疫情当前，这家人不仅捐钱捐物参与中山市新冠疫情防控工作，还和市妇联一起给抗疫医护人员家庭送菜，除此之外，他们已经持续5年进行中秋老人慰问活动，持续2年参与“爱心父母”、邮政爱心明信片活动，并帮助中山市对口扶贫地区肇庆开展扶贫销售工作。

钟情农业：打造科技农业基地

“始于农业，钟情于农业。”在卢楚琪的记忆里，一

家人好像都和农业有着不可言说的缘分。20世纪90年代初期，卢楚琪的父亲大学毕业后选择到乡镇基层工作，从事的就是和农业相关的内容。

从农业技术人员到生产助理，再到分管农业……在卢楚琪父亲任职的那几年里，不仅大面积推广养殖罗氏沼虾，还尝试种植无公害水培蔬菜，最终，父亲的6项科技成果获得了市科技进步奖和省农业技术推广奖，这也让父亲对于农业生产产生更大的热情。

2009年，卢楚琪考上波士顿大学，在一次暑假回家时，父亲提议想建设一个农业水培基地。“当时父亲告诉我，环境污染让我们的食品安全越来越受影响，既然自己具备一些专业知识，就应该用这些知识来改变这种情况。”两年后，父亲成立中山市华农农业股份有限公司（后更名为广东华农农业股份有限公司），并在南朗镇合里村建设第一个水培蔬菜基地，随后，母亲也辞去华侨中学教师的工作，全力帮助父亲。2013年9月，卢楚琪毕业回国，也正式加入到华农公司的的工作中。

为了打造低碳良性循环、有机环保的现代农业新体系，卢楚琪一家人还利用余菜研发制作环保酵素，用于蔬菜防病防虫、饲养酵素走地鸡，而田间菜头烂叶用来沤肥，着力打造中山市放心菜基地。截至目前，华农公司先后被省妇联、省农业厅命名为第六批广东省巾帼创业示范基地、广东省农业科技重点推广项目“水培蔬菜垂直种植技术推广”，并参与了国家科技部主导的“国家重点研发：温室智能化精细生产技术与装备研发项目”（国家2025计划子项目），被评为“农业五新示范基地”。

热衷公益：身体力行助力脱贫攻坚

疫情期间，由于工人放假，菜市场蔬菜供应紧张，大

年初一华农水培蔬菜专柜就出现缺货现象，为了缓解疫情防控期间市民买菜难的情况，卢楚琪一家带着自家亲戚上阵，采摘蔬菜、补齐商品，确保中山本地蔬菜供应正常。

看到一线医护人员抗疫辛苦，卢楚琪一家还和中山市妇联一起开展“你家的菜我来送”系列活动，给抗疫医护人员家庭以及干警人员家庭送去新鲜蔬菜以及鸡蛋瓜果，确保他们安心抗疫。

为了帮助中山市对口扶贫地区肇庆脱贫致富，2017年开始，卢楚琪和中山市中级人民法院联合帮扶工作队合作，代销肇庆市德庆县武垄镇云楼村扶贫项目的香芋南瓜，并和中山市公安局联合帮扶工作组一起销售肇庆市德庆县凤村镇匝村的宝玉节瓜、百香果、小冬瓜等农产品。2019年，华农公司利用自有实体店、网店等现有购销渠道，协助完成昭通农特产品消费扶贫100万元以上。

未来，卢楚琪表示将继续开展“精准扶贫”公益项目，坚持用科学技术加速传统农业生产升级，让更多的消费者吃到农产直供、安全、新鲜、放心的农产品。



左步菜地 夏升权 摄（图文无关）

Having studied at Boston University in the United States for 4 years, Lu Chuqi, born in 1990s, returned to Zhongshan without any hesitation to follow her father and devote herself to scientific and technological agriculture projects.

When the COVID-19 epidemic raged the whole country, the family not only donated money and materials to support the prevention and control of COVID-19 epidemic in Zhongshan, but also delivered vegetables to the families of medical staff who fought the epidemic on the front line with Zhongshan Women's Federation.

Zealous in agriculture: build a scientific and technological agricultural base

For Lu Chuqi, her family seemed to have an unspeakable connection with agriculture. In 2009, Lu Chuqi was admitted to Boston University. When returning home from a summer vacation, his father proposed to build an agricultural hydroponics base. Two years later, her father established Zhongshan Huanong Agriculture Co., Ltd. and built the first hydroponic vegetable base in Heli Village, Nanlang Town. Later, her mother also quit her job as a teacher at Overseas Chinese Middle School and tried her best to help her husband. In September 2013, Lu Chuqi returned to China after graduating and joined the company of her father.

Passionate about public welfare: personally help to fight poverty

During the epidemic, vegetable supply in the market was tight. In order to alleviate the difficulties of citizens in buying vegetables during the epidemic prevention and control period, Lu Chuqi's family, together with their relatives, personally pick vegetables and supplement other commodities to ensure the normal supply of local vegetables in Zhongshan.

In order to help poor areas in Zhaoqing City to get rid of poverty, Lu Chuqi has cooperated with the Zhongshan Intermediate People's Court to help the rural areas of Zhaoqing sell agricultural products.

By 2019, Huanong Company used its own physical stores, online stores and other existing purchase and sales channels to assist the poverty alleviation of agricultural specialty products in Zhaotong, Yunnan Province with sales of more than 1 million yuan.

In the future, Lu Chuqi said that she will continue to carry out the "targeted poverty alleviation" public welfare project, insist on using science and technology to accelerate the upgrading of traditional agricultural production, so that more consumers can eat safe and fresh agricultural products.

100 万元，侨青李嘉声捐资设立助学基金造福寒门学子

Overseas Chinese youth Li Jiasheng donates 1 million yuan to set up a student fund to benefit the underprivileged students

□ 文/市侨联 图/沙溪镇统侨办



5月28日下午，“侨青－嘉声”助学基金在沙溪镇政府举行助学仪式，向19名沙溪籍的困难学子颁发助学金。该基金由中山市侨青联副会长兼秘书长、90后青年企业家李嘉声先生捐资100万设立。

李嘉声表示，成立这个助学基金的目的是为中山“重振中山虎威、加快高质量崛起”储备有潜力的优秀人才。学生作为未来的栋梁之才，正是储备人才的主要来源，帮助家庭困难且品学兼优的学生顺利完成学业，就是帮助中山打造一批有潜力的生力军，对整个社会的发展具有重要意义。李嘉声希望将来有更多的青年伙伴、有志之士共同参与助学行动，帮助更多的贫困大学生顺利完成学业。同时指出今后还将联合侨青联的会员企业，创造各类优惠引才条件，引导受助学子在完成学业后回中山发展，为中山经济社会发展注入新鲜血液。

“小草因为阳光的照射呈现出勃勃生机，花儿因为水分的滋



养绽放得灿烂艳丽，树木因为土壤和空气结出硕大的果实，我们因为社会的温暖可以安心学习、健康成长。”

学生代表刘伟桐（以优异成绩考入北京交通大学）发言说，家庭的困难、生活的忧愁、日常的开销曾让他对未来感到害怕和迷茫，每当这个时候，政府的关怀和热心人士的资助，总能让他又有力量去面对生活上的不如意，克服学习上的种种困难，让他不因贫困而失去自由飞翔、勇敢追梦的机会，更加坚定“穷且益坚，不坠青云之志”的人生信念。

沙溪镇党委委员郑洁向李嘉声赠送纪念品，表示李嘉声先生热心公益事业、慷慨捐资助学的善举充分体现了对莘莘学子的关心，体现了企业家的社会担当，希望同学们能够自强不息、努力学习、早日成才、回报社会，不辜负社会各界寄予的厚望。

“侨青-嘉声” 助学基金资助标准

序号	类别	资助标准 (元 / 人 / 年)
1	全国重点大学	13000
2	省或外省重点大学	6000
3	本科 A	5000
4	本科 B	4000
5	大专或职中	3000
6	中学或小学	1000

On May 28th, a ceremony of Overseas Chinese Youth- Jiasheng Student Fund was held by the government of Shaxi Town and 19 Shaxi students were awarded scholarships. The 1-million-yuan fund was established by Li Jiasheng, the vice chairman and secretary-general of Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation and a young entrepreneur born in the 1990s.

Li Jiasheng said that the purpose of setting up this fund is to reserve potential talents for Zhongshan. Student representative Liu Weitong (who was admitted to Beijing Jiaotong University with excellent grades) said that he was confused about the future because of poor family conditions. However, the government and other good-hearted people has always given him care and support, and make him more believe in that “poor but even stronger, I shall never let my initial ambition fall”.

Zheng Jie, member of the Party Committee of Shaxi Town, expressed the gratitude for Li Jiasheng’s enthusiasm on public welfare and generous donations to students from poor family, which fully demonstrated his concern for students and the social responsibility of entrepreneurs. It is hoped that students can continue to study hard and live up to the high expectations from people in all sectors of society.

此巷已经没牛屎，乡愁依旧在心间

Although Cow Dung Alley has no dung, nostalgia is still in the heart

□ 文/黄力生（美国） 图/温国科



阅朋友圈，见有安堂西堡的“牛屎巷”。

一阵亲切，盖因年幼常走之路。只不同的是，往日条条花岗岩排列的街道不见了，只有平坦的水泥封盖路。我的感受是，醉人的还是那光滑的青石板街！

当然了，时代变迁，一切皆变。只是牛屎巷之名甚趣！应是旧日牛屎巷连结村里和村外村野的通道，是可以这样想象，耕田完毕的牛，还有驱牛郎，踩踏一脚的牛屎返回

村中，还有牛返途中放下的“逍遥物”，牛屎巷之称可谓生动也！说真的，牛屎巷应是安堂乡亲难忘之地也。这是因她有特殊位置而赋予的。牛屎巷乃安堂人通往外面世界的通道。它的北端乃是碧绿的天下。巷口面对的有樟树、竹树、青草池塘，往左拐约百米左右，就有建于同治五年的著名的“百岁流芳”的牌坊，村人多称“百岁坊”。百岁坊再往前走十米左右，便是安堂车站，这是安堂人走向

世界的起点。

而在牛屎巷的南端，与东西走向、商店多立的直石街（该街东通南文、及大涌墟，西抵岚田村）形成丁字状，如穿过大直街，直往南之街道走，最后，拐右走过塘基，便可到卓山中学的校园了。故牛屎巷在安堂是无人不知的，往往是外出安堂人心中的安堂地标之一，犹如中山人记忆岐江桥一样。

此外，加拿大朋友、曾任中山博物馆馆长的林再圆，曾向笔者披露了一段大涌的珍贵史实。他在 20 世纪八十年代，曾在大涌卓山附近进行考古，发现卓山有汉代陶片，在岚田沙岗四至五米下有炭化树墓及石器时代陶片。林再圆分别把它们送往北京大学及广州科学院，用十四及热释光测验，发现这些文物已有五千年的历史。往事只能回味，世间不尽沧桑！倏逝半世纪了，不禁吟两首七绝记怀：

牛屎巷

（一）

牛屎因呈称趣异
青街岩石幼行时
忽然见水泥铺设
遂慨年光荡世移

（二）

牛屎巷中生感长
漂洋过海未曾忘
藓苔点点青街道
盖住水坭尤思量

Seeing a picture of Cow Dung Alley in the Moments of WeChat, I felt very warm as it was the road that I often stepped on when I was young. The only difference was that the street made with granite was replaced by a cement road.

The name of Cow Dung Alley is very interesting. It is the road connecting the village with the outside. You can imagine that, a cowboy led his cow go through the alley and the cow pooped on the alley. Here comes the name of Cow Dung Alley.

For people of An'tang, Cow Dung Alley is the road to the outside world. The north side of this Alley is a green world as there are many trees. About 100 meters after turning left from the entrance of the Ally, it is the memorial archway written in "leaving a good name forever". Go straight forward about 10 meters, it is An'tang Station which is the start point for An'tang people to go to the world. The south side of Cow Dung Alley is connected with Zhishi Street. Going through Zhishi Street, you can arrive at Zhuoshan Middle School.

Cow Dung Alley is a landmark known to every An'tang people, just like Qijiang Bridge to every Zhongshan people.

《中山新貌》

改革开放前夕，旅外乡亲出版的首份画刊

New Look of Zhongshan

The first pictorial published by overseas folks on the eve of reform and opening up

□ 陈迪秋

虽近在咫尺，但经过十年“文化大革命”，港澳中山乡亲对家乡状况却知之甚少，或因时局所限甚少回乡，或因在外所闻不知虚实，故思乡之情，关爱家乡之心更切。1976年，“四人帮”刚刚被打倒，以旅居香港的郑振雄等一众中山乡亲发起筹印一本反映中山面貌的画册，以满足旅外乡亲的思乡之情。经过一年多的筹备，终于1977年出版，这是改革开放前夕，旅外乡亲出资出版的第一本对外宣传中山面貌的画刊。

由旅外乡亲编辑出版介绍中山面貌的画刊，在此之前所见不多。1912年8月出版的《石岐画报》，是中山首创的画报刊物。时民国初立，建设方殷，新旧交替，共和之局，犹在惊涛骇浪中，中山前辈以画报为武器，以图画济文字之力，在时代转折中起儒钺废，为社会进步作出一点贡献。想不到一个“甲子”之后，1977年出版的《中山新貌》画刊，也同是处于一个大时代的转折关头。1976年粉碎“四人帮”反党集团夺权阴谋取得伟大胜利后，中山处处呈现出莺歌燕舞的好形势，他们把中山变化通过图片制作成册，让深切关心家乡的海内外乡亲一览新貌，他们觉得这是一件很有意义的事情，更是一件迫切需要做的事情。

《中山新貌》画刊共计102版，正度12开本，采用铜版纸四色印刷，全册图片共173张。封面以中山汽车站、岐江酒家外景为图，书法家秦粤生题写书名，墨绿底色，“中山新貌”金色题字。编有前言、向现代化迈进的社会主义农业、水利建设、工业之花遍地开、孙中山先生故居——翠亨村、侨乡新貌、石岐风光、建设中的五桂山区，幸福儿童及编者的话共10个栏目。按编者的话说是“略具全貌”。画刊全册均为中英文对照，可见出版的目的是面向海内外



乡亲。

当年赞助出版者共有35人及一个公司的“致意”，40多年以后，他们当中多已作古，即使仍健在者也对此记忆模糊了。然而我对此事却印象深刻，当年他们出钱出力，奔走呼号，为编辑出版、摄影印刷发行奔走于香港与中山之间，那情那景，数十年来始终留在我的脑海里，鼓舞着我。几年前，我终于在中山档案馆找到了《中山新貌》画册的原本。看到一个个我熟悉的名字，看着那一张张拍摄精美的照片，我觉得，不应该把他们这次爱国爱乡的行动轻易忘记……

劉子江 蘇繼成 楊熹 陳澤 鄭華堅 吳寶儒 趙錦泉 黃家麟 張炳忠 雷澄鏡 蔡福就 胡棣周

張疊 梁志強 鄭振雄 楊玉維 林帝訪 文國材 甘勵文 毛文奇 梁容標 嚴章原 吳章建 楊日興

華貿公司 歐景春 郭海 胡煜榮 羅寶珍 黃四 陳月留 梁沛霖 鄭漢初 黃家驪 許良 霍文燦

致意

解放後，人民政府十分關懷
歸僑。歸僑劉慶球、伍少庭、
陳茂垣、曹乾運、林應齡等
經常歡聚一堂。

AFTER LIBERATION, THE PEOPLE'S GOVERNMENT ARE CONCERNED FOR THE OVERSEA CHINESE WHO RETURNED TO THE MOTHERLAND. THOSE, MESSRS. LAU CHUN-KOW, NG SIU-TING, CHEN NOW-WOON, CHAO KIN-WAN AND LAM MAU-LING, FREQUENTLY GATHER TOGETHER TO ENJOY THEIR LIVES.



在这 35 位乡亲中，发起者之一的郑振雄先知先觉，看到国家会走上正轨的大好形势，抱着他一向的爱国精神，联络了一班“老爱国”，表达了他为家乡建设作贡献的急切愿望，得到的反应是热烈的。大家觉得打倒“四人帮”后，国家呈现出稳定的局面，中山人民的精神面貌是向上的，这是国家的希望。所以大家决定出版画册，把家乡真实的进步的一面告诉旅外乡亲，使他们扫疑虑，树归心。

我所说的“老爱国”当中的郑振雄、雷澄镜、黄家驪、刘子江、许良、梁沛霖、黄四、杨日兴等，他们从新中国成立起，就积极支持祖国和家乡建设事业。虽然是波波折折，但是爱国爱乡精神坚持始终。听闻郑振雄的发动，他们一呼百应，奔走串连。

出版画册，必先要有图片，摄影是主要的。在乡亲中，以摄影技术称著的是祖籍南塘村的简庆福。30 岁时已获得美国摄影协会基石会员荣衔的他，以摄影为志，走遍祖国大江南北，世界五洲四海，为摄取人间美景真情，行迹遍及荒山野岭，边陲村寨，不毛戈壁，世俗市井，大量作品获得奖项，享誉国内外。当郑振雄把这个想法告诉他时，

简庆福一口答应下来，免费义务，出钱出力出时间。简庆福还找到了好友陈复礼，请他同行。陈复礼是越南归侨，祖籍潮州，20 世纪 40 年代就在海外投身于抗日救国运动。1955 年移居香港，从事摄影事业，是中国三大名摄影师之一。他为讴歌新中国建设成就作出了不少贡献，作品获奖无数，得到世界摄影界的公认。可惜在“文化大革命”中，他虽然身在香港，亦受到了冲击，使他几乎停止了摄影工作。听到简庆福召唤，陈复礼迫不及待，即筹备“枪弹”——相机和菲林。他们还找来了一班摄影行家吴章健、颜震东、霍文灿、严章原、许良等同行，数次到中山拍摄。当时水陆交通并不方便，中山的住宿，食用条件也较差，最重要的是，他们拍摄的时间正是春季，正所谓“春天家婆面，一日变三变”。那时天预报没像现在那样准，有时晴天回到中山，怎知突然间就下起雨来。很多外景的相片，冲印后发现才不能使用。当时，中山没有彩色冲印，连彩色菲林也没有售卖，他们来来回回从香港到中山无数次。

经过十年的动乱，中山全县的工农业生产、社会建设才刚刚恢复。他们走街串巷，深入工厂农村，抓住了中山

最有生机的一面摄入镜头呈现给读者。所用菲林达 200 多卷，摄影了 7000 多张胶片，最终选出了 173 张付印。即使 40 多年后，我再翻开这本画册，看到那一幅幅相片，仍让人感到当年的中山在迎来改革开放的第一缕春风时所焕发出的勃勃生机。

翻开封面的背面，一连串的名字赫然在目，他们的每一位都是一篇“爱国”文章。蔡福就，祖籍沙溪永厚村。曾在中山、广州、上海求学，后留学日本。青年时代起就投身于抗日救亡运动，40 年代受廖承志的派遣在美国秘密建立太平洋海上交通网，为中国的抗日战争作出了卓越的贡献。新中国成立后，他受国家委派在香港中国旅行社工作，为侨胞、侨眷、台湾同胞服务，在发展旅游事业的同时，开展大量的统侨工作。郑振雄的发起出版画刊工作，得到了蔡福就很大的支持，画刊通过蔡福就送到许多有中山华侨的地方。

胡煜荣，胡棣周是一对父子，祖籍沙溪港头村。胡煜荣先生是澳门中华总商会常务会董，早年在香港经营中国国货公司。1950 年，他就跟随马万祺团长，高振武副团长积极发动澳门工商界人士回祖国进行贸易，并组成了贸易团到广州参加交流会贸易，为解决广东刚刚解放出现的供应困难发挥了巨大的作用。胡棣周曾在廖承志支持的《晶报》报社担任编辑，后创办《香港夜报》，是一位资深媒体人。父子俩一贯以爱国行动，支持祖国和家乡建设。画刊出版，父子俩积极赞助出版经费，并协助中英文编撰工作。

梁沛霖，南区福涌村人，1921 年就到澳洲留学 7 年。是中山最早留学生之一。在澳洲从商后回到香港从商。早在七十年代就捐资支持家乡办学，他也是其中的赞助者之一。

雷镜澄、黄家驷、刘子江、许良、梁沛霖、黄四、杨日兴、郑振雄这一批都是从新中国成立后的 1954 年就回乡支持家乡侨务工作的先进，郑华坚、杨玉维、甘励文等早期在家乡从事过革命斗争，为祖国人民解放事业奋战过。

黄家驷，1957 年已是中山县政协委员，并且连任多届。他出生在澳门一个殷实的华侨家庭，先后在广州、上海求学。21 岁时父亲去世，他只能弃学从工，进入上海广大华行当见习生，他克勤努力，当上了广大华行天津分行的负责人。新中国成立后，广大华行作为中央政府在香港成立

的三大机构之一，黄家驷被派到香港任职。退休后在中华总商会任秘书多年。妻子去世后，移居哥斯达黎加跟随子孙生活。无论在香港或在哥国，黄家驷都热心于社团工作，为联络乡谊，对于家乡侨刊乡讯工作，早在 1963 年就积极赞助《沙涌侨乡月刊》的出版。《中山新貌》其弟家麟得力赞助。

上述的人物只是其中的一部分，还有很多很多的故事，就像当年拍下的相片那样，留下给我们作永恒的纪念。

In 1976, Zheng Zhenxiong who lives in Hong Kong, together with other Zhongshan folks, initiated the printing of a pictorial reflecting the look of Zhongshan to soothe the homesickness of overseas folks. After more than a year of preparation, the pictorial was finally published in 1977. This is the first pictorial funded and published by overseas folks on the eve of reform and opening up to promote Zhongshan.

It is not very common that overseas Chinese edited and published a pictorial introducing Zhongshan. The Pictorial of Shiqi published in August 1912 was the first pictorial publication in Zhongshan. At that time, the Republic of China was just established. The pictorial of *New Look of Zhongshan* published in 1977 was also at a turning point in a great era when Zhongshan City was in a good situation. The cover of *New Look of Zhongshan* shows the exterior scenery of Zhongshan Bus Station and Qijiang Restaurant. Calligrapher Qin Weisheng wrote the title *New Look of Zhongshan*. The entire volume of the pictorial is in both Chinese and English. It can be seen that this publication faces to folks at home and abroad.

35 people have sponsored the publication of this pictorial at that time. They spent much money and great efforts for the editing, publishing, photographic printing and distribution of this pictorial. Those scenes have left deep impressions on me for decades and inspired me constantly.

Zheng Zhenxiong was one of the 35 initiators. At that time, he recognized that the country would be on the right track, so he contacted a group of old patriots and expressed his eager desire to contribute to the construction of his hometown. He received enthusiastic response. Therefore, they decided to publish a pictorial to tell overseas folks about the real progress of their hometown, so that they can clear up their doubts and soothe their nostalgia for home.

异域勤打拼 心记祖国情

旅哥中山联谊会会长容宝权先生参加 3 次阅兵式有感

Build a career in a foreign country and bear nostalgic feelings in mind

A side note of Rong Baoquan, a well-known overseas Zhongshanese and president of the Costa Rica-Zhongshan Fellowship Association

□ 温国科



“新中国成立 70 周年国庆大阅兵，有好多中山侨胞参加了，乌石村的哥斯达黎加乡亲容宝权先生是其中一位吧？”

“是啊，他是第 3 次应邀回国参加阅兵仪式了。”

2019 年 10 月 18 日下午，在三乡镇侨联副主席方燕茹的带领下，我们走进了旅哥中山联谊会会长容宝权先生位于三乡镇圩仔社区的家中，还没推开茶室的房门，就听见他在和朋友放声高唱：

洋装虽然穿在身
我心依然是中国心
我的祖先早已把我的一切
烙上中国印
……

“哈哈，见笑了。8 月份，我们联合 4 个侨团在哥斯

达黎加提前庆祝中华人民共和国成立 70 周年，举办唱响中国中文歌唱大赛，初赛、半决赛、总决赛一路下来，到现在时不时都想唱一唱。”

放下话筒，容宝权热情邀请大家坐下，只见眼前的茶台上摆满了紫砂壶、公道杯、建盏、瓷杯等各式茶具。

“喝茶？还是喝咖啡？茶是刚泡的普洱，咖啡是外边带回来的。”他笑着问道，一边请朋友帮忙冲咖啡，一边端起身边的杯子说，“我就喝茶了。”

1

坐在氤氲着茶气、咖啡香味的茶室，容宝权分享了刚刚参加国庆阅兵式的见闻。

“这次去北京，是我参加的第 3 次阅兵观礼，最难忘的一次。”

早在 9 月 27 日，容宝权就接到中国驻哥斯达黎加大使馆的电话，通知他进入了大使馆邀请回国参加国庆大阅兵观礼的嘉宾名单，经大使同意，交国务院侨办审核后，就会寄发邀请函。许多亲朋好友得知这个消息，都替容宝权高兴，毕竟整个哥斯达黎加侨界只邀请 5 人，能连续 3 次受邀的人更是屈指可数。

回忆起参加过的阅兵观礼经历，容宝权如数家珍。第一次是 2009 年，庆祝中华人民共和国成立 60 周年大阅兵，自己是三乡唯一的海外侨胞代表；第二次是 2015 年，参加纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年阅兵式，安检很严格，步行 1 小时去天安门；这一次阅兵观礼，则坐在最前排，近距离观看武器装备。

“想起来，一次比一次激动，特别这次是70周年。我有2个很深的印象，首先是隔着十几米看到祖国的高科技新式武器装备，东风导弹、无人机、坦克……现场气浪、声浪扑面而来，特别震撼。第二个是联欢晚会场面非常壮观，盛世中华，几十万人齐聚天安门，同一时间有那么多人表演不同的节目，我感觉没有哪个国家可以做到这样！”

容宝权忘情地说着，眼前那杯茶凉了，换了又换。

阅兵式活动中，容宝权遇到了来自秘鲁、巴拿马、美国、斐济等国的侨胞，交流中发现大家的观礼感受几乎如出一辙，都为中华民族的富强崛起感到开心。

2

“中国的进步强大，是为我们这些海外游子撑腰，让侨胞在异国他乡能挺起胸膛，更好地发展啊。”

容宝权的这句感言，许是与他年纪轻轻闯荡哥斯达黎加的经历有关。

1970年，容宝权收到噩耗，一直在哥斯达黎加打拼的父亲去世了，弥留之际留给他一份遗产。容宝权立刻办理出国申请，然而材料递交2年都没有获得批复。远在加拿大的堂姐得知后，写信给周恩来总理，以及国务院侨办反映情况。

1974年，刚满20岁的容宝权终于拿到批文，经香港前往哥斯达黎加，当时距离他父亲去世已经过了5年之久。按照父亲的遗嘱，其名下颇具规模的生意财产被划成了4份，有3份是给他当地组织家庭的妻子、2个儿子，剩余1份则留给容宝权。

舟车劳顿踏上陌生的哥斯达黎加，再辗转到北部的瓜纳卡斯特省卡尼亚斯市，容宝权还没来得及平复心情，姑姐带他去到一处荒废的店铺，愤懑的说道：“你爸爸留给你的遗产被抢光了，我又帮不上忙，真气人。”

面对这意想不到的窘境，容宝权没有过多抱怨，选择留下来。第一年，他在姑姐的杂货店一边帮忙，一边学西班牙语。第二年出去打工赚钱，偿还姑姐为其垫付的办证签证、船票机票等费用。

熬过痛苦难耐的2年，容宝权更加拼命赚钱，他非常希望尽早摆脱替人打工的状态。到了第四年，省吃俭用的容宝权已经攒下了35000多科朗，他信心满满地用这笔钱



开了间中餐馆。

“当时目标很明确，不是说不想跟父亲那样开百货店，而是因为自己钱不够，没得选。另一个原因，我看好卡尼亚斯市的市场，那里生活着很多华人华侨。”

容宝权的创业种子在中餐店里扎根发芽，他明白除了勤劳拼搏，自己别无选择，乡下的母亲还日夜盼着能早日与他团聚呢。小店开张，容宝权从早忙到晚，经常一干就是十三四个小时，由于同行不多，靠着前几年打工积累的经验，加上待人诚恳、吃苦耐劳，生意很快红火起来。

5年后，容宝权如愿把母亲接到身边，之后第二年又回乡娶妻结婚。有了家人的陪伴、贤内助的支持，容宝权全身心投入生意中，陆续开设了中餐馆分店、百货店……

到了2010年，容宝权扩大生意版图，投资兴建酒店，从开始设计，到后续施工等方面都投入了大量心力。他下决心要建一间卡尼亚斯市最具规模的知名酒店，而且要努力做成“中国制造”的展示馆。为此，酒店的软硬装修、设施设备，比如瓷砖涂料、五金配件、灯饰家具等都从中国采购，精工细作让顾客有宾至如归的最佳体验感，取名为“金都酒店”。

2011年2月18日，酒店盛大开业，时任哥斯达黎加总统劳拉·钦奇利亚(Laura Chinchilla)，中国驻哥斯达黎



加大使李长华，以及哥斯达黎加旅游部长、国会议员等众多嘉宾到场祝贺。

李大使在仪式上致辞指出，卡尼亚斯市是哥斯达黎加华人华侨较多的城市，百年来华人华侨积极参与当地经济社会生活并作出重要贡献，希望此次华侨酒店开业为当地经济发展、尤其是旅游业发展注入新的活力。

钦奇利亚总统也发表了讲话，对金都酒店开业表示祝贺之余，也欢迎更多华侨投资兴业，希望中哥友好关系进一步发展。

当时，总统、大使与容宝权共同主持剪彩仪式的盛况，在当地一度被传为佳话。酒店的服务水平、入住率至今还保持在高位，成为业界翘楚。

3

“放在以前，那是很难想象的。”在哥斯达黎加生活、从商了四十多年，容宝权感慨良多。创业之初，他切身体会到侨胞、华人无论多么努力，在当地都容易被歧视、被欺负，也有过诸多不公正的遭遇。但是，情况在进入千禧年后，开始好转。

“特别是感觉中哥建交之后，侨界活跃了很多。”究其原因，容宝权认为有两方面，一是中国改革开放之后经济的突飞猛进，尤其是综合国力的不断提升，国际形象越来越好。特别是哥斯达黎加与中国建交不久后，两国政治、社会各个层面的交往越来越频繁，比如中山与哥国彭塔雷纳斯市、三乡镇与哥国卡尼亚斯市、中山市友协与哥斯达黎加—中国友好协会就先后签订了友好合作备忘录。诸如此类的变化，让哥斯达黎加华人华侨说话做事更有底气。另一方面，当地华人华侨通过务实勤奋的作风，以及积极

融入和造福当地社会的态度，做出越来越多的贡献，也在不断赢得尊敬。

“我们不能忘记自己的根在中国，首先要团结，华侨、华人、华裔要互助发展，帮侨胞解决问题，共同维护应有权益。然后我们要积极融入，通过社团活动回报当地社会，比如参加慈善义卖、公益捐助活动，支持扶危济困、敬老奖学等，从而提高地位。”

容宝权努力说到做到，除了担任旅哥中山联谊会会长，他还是卡尼亚斯华人总会会长、中国驻哥斯达黎加大使馆领事保护联络员、中国侨联海外委员。

2009年，三乡镇欲与卡尼亚斯市结为友好城市，容宝权积极联络，全力配合，争取大使馆支持，为双方签订友好合作备忘录做了大量卓有成效的工作，并且协助卡尼亚斯市代表团访问中山市，增进各领域的互信认识，获得了两地政府的认可和称赞。

“哥斯达黎加有70多个华侨华人社团啊，卡尼亚斯市侨界有80%都是祖籍三乡的，基本上讲三乡话都可以了，我们不出力怎么行？我们不仅要站出来，而且要尽心尽力，为家乡、中国努力做到最好。”

容宝权经常把祖国观、家乡情融入行动中，希望以身作则教子女保持对中国、对家乡的热爱。他无论生意多忙，每年都会抽出时间回中国和家乡一两次；侨界侨团活动需要帮助支持，他都会施以援手；他安排2个儿子，在小学阶段返回澳门读书7年；他支持女儿考去北京科技大学，接受1年中文进修。

这些行动，用他自己话讲就是：“后代的根在中国，黄皮肤、黑头发是没办法改变的，无论在哪里，都要创造条件学习中文。而我在海外住的越久，就越爱中国。”

Rong Baoquan, an overseas Chinese in Costa Rica and whose ancestral home was in Wushi Village of Zhongshan, participated in the military parade of the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. It is the third time he has been invited back to China to participate in the military parade. Only five overseas Chinese in Costa Rica were invited.

Rong Baoquan said, "I was very excited. Two things have left deep impressions on me. First of all, I was impressed by the motherland's new high-tech weapons and equipment such as Dongfeng missiles, drones, tanks, etc. Second, I was impressed by the spectacular gala. Hundreds of thousands of people gathered in Tian'anmen Square and so many people performed different shows at the same time. I feel that no country can do this!"

In 1970, Rong Baoquan received bad news. His father, who had been working hard in Costa Rica, passed away, leaving him a legacy. Rong Baoquan immediately went through procedures for going abroad, but he did not receive approval after submitting the materials for 2 years. When his cousin who was far away in Canada learned about it, she wrote to Premier Zhou Enlai and the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council to report the situation. In 1974, Rong Baoquan, who had just turned 20, finally got the approval and went to Costa Rica via Hong Kong.

When Rong Baoquan arrived in Costa Rica, he was told that the inheritance his father left for him was robbed. Faced with this unexpected dilemma, Rong Baoquan did not complain too much and chose to stay in Costa Rica. In the first year, he helped in his aunt's grocery store and learned Spanish in his spare time. In the second year, he went out to work and paid off the expenses such as visas, ferry tickets and air tickets which were paid by his aunt. By the fourth year, Rong Baoquan had saved enough money to open a Chinese restaurant.

The market in Cañas where many overseas Chinese live was

promising and the small restaurant was booming soon. Five years later, Rong Baoquan took his mother to Costa Rica as he wished, and then returned home to marry his wife the following year. With the company of his family, Rong Baoquan devoted himself to the business and opened branches of Chinese restaurants and department stores.

In 2010, Rong Baoquan put investments in the construction of a hotel. He was determined to build the largest well-known hotel in Cañas and the name is Jindu Hotel. On February 18th, 2011, the hotel opened grandly. Laura Chinchilla, President of Costa Rica at that time, and Li Changhua, the Chinese Ambassador to Costa Rica, attended the ceremony.

After the establishment of diplomatic relations between Costa Rica and China, the political and social exchanges between the two countries became more and more frequent. Memorandums of friendship and cooperation have been signed among cities and associations in these two countries. Therefore, overseas Chinese in Costa Rica become more confident in words and deeds.

"We must not forget that our roots are in China. First, we must unite. Overseas Chinese and ethnic Chinese should help each other for common development and help each other to solve problems and jointly safeguard our due rights. Then we must actively participate in community activities to repay the society so as to improve our status." Rong Baoquan said.

Rong Baoquan often integrates his nostalgic feelings for the motherland and hometown into his actions, hoping to lead by example to teach his children to maintain their love for China and hometown. His own words are "the roots of our future generations are in China. Yellow skin and black hair cannot be changed. Conditions must be created to learn Chinese no matter where they are. The longer I live overseas, the more I love my motherland China."



《憧憬》 吴仰贤（美国） 摄
“Longing” by Wu Yangxian (U.S.)

龙在他乡
Chinese Abroad

“撑港区国安法”， 逾 50 个中山侨（社）团在行动

More than 50 Zhongshan overseas Chinese associations support Hong Kong National Security Legislation with actions

□ 文/文果 图/旅外各中山侨团



5月28日，十三届全国人大三次会议高票表决通过《全国人民代表大会关于建立健全香港特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制的决定》，获得海内外各界广泛支持。

连日来，旅外中山乡亲第一时间采取行动力撑“港区国安法”。据不完全统计，截至6月3日，已有超过50个中山侨（社）团登报，声明支持全国人大通过涉港国家安全立法的决定。

6月1日，香港中山社团总会义工队的20多位乡亲，在闷热的天气下，奔走于香

港各地铁站口，向行人派发《香港法治报》，呼吁支持香港国家安全立法，依法惩治“港独”“黑暴”。而在此前的5月23日，总会联合42个团体会员登报声明“坚定支持中央出手维护维护国家安全，确保香港繁荣稳定”。总会首席会长简植航，主席杨凯山，总监梁均棠等带领乡亲，走上街头参加香港各界“撑国安立法”联合阵线开展的各类演讲、交流、签名等行动。

海外的中山侨团、乡亲也用行动表明“中国主权，不容挑战；国家安全，必须坚守”的态度。乡亲、秘鲁中华通惠总局名誉主席萧孝权表示，总局于当地时间5月27日印发《秘鲁中华通惠总局暨全体旅秘华侨华人严正声明》，并刊登在《秘华商报》，强调旅秘全体华侨华人坚决支持和拥护中国通过立法，沉重打击境内外反中乱港势力，促进香港繁荣稳定，维护国家安全发展。秘鲁中山会馆作为总局的属会，立场一致，将始终坚定爱国信念。

美国酒店华裔协会参加了美国亚裔社团联合总会发起的“坚定支持香港国安法确保一国两制稳行致远”登报行动，该会主席、乡亲黄华清第一时间发来消息称，共有33个侨团参与联合声明。

乡亲、哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长翁翠玉，在当地时间5月29日签发《哥华协会坚决支持全国人大建立港区国安法》，并召开视频会议，指出通过国家立法，建立健全香港维护国家安全的法律制度和执行机制势在必行、刻不容缓。

特立尼达和多巴哥中山同乡会，则加入该国侨团发表关于《反分裂国家法》实施15周年的联合声明，表达共担民族大义，共促祖国统一，共圆中华民族伟大复兴中国梦的心声。

加拿大中山友好协会、温哥华中山同乡会、魁北克省中山同乡会、温哥华中山各中学校校友会、中山濠头侨所等侨团，响应温哥华中华会馆·加国港人关注港情协会的号召，登报联合声明，支持《港区国安法》在香港实施，支持香港“一国两制”长治久安。

据悉，海外侨界坚决支持涉港国家安全立法的呼声高涨，预计加入声援行动的各国中山侨团数量还会增加，许多乡亲认为这是填补香港维护国家安全法律漏洞的正当之举、必要之举，有助于维护国家主权、安全和发展利益，保障香港长治久安和繁荣稳定。

竭尽全力支持两地抗“疫”工作

巴拿马侨胞萧绍深、庞慧明伉俪

Panama overseas Chinese Xiao Shaoshen and Pang Huiming try their best to support the epidemic prevention and control in two countries

□ 文/陈家浩 图/受访者提供



祖国抗疫并未缺席，援助政府尽显担当

“在本次抗击疫情的工作中，中国的突出成就全世界有目共睹，雷神山、火神山的建设速度更让人觉得不可思议，祖国的强大让生活在国外的我们都倍感骄傲。”

定居巴拿马的乡亲庞慧明自豪地说。20岁时便移民美国，庞慧明与祖籍中山大涌的丈夫萧绍深（上图）随后于1981年到巴拿马创业、闯出了一片天地。年初，听闻祖国的疫情防控工作正在紧张有序开展中，她和丈夫、

巴拿马中山同乡会的成员义无反顾地采购物资、送给家乡；而巴拿马同样出现新冠肺炎疫情后，夫妇俩则主动援助当地政府，成为首位站出来的华人企业家，以实际行动展现责任与担当。

从零开始，在异乡立稳脚跟

在完全陌生的土地上开始一段新生活自然充满了艰辛的挑战，庞慧明与丈夫在巴拿马的创业同样如此，“我与

先生的家庭本是世交，由于他的大伯在巴拿马工作，我们也决定来到此地立足。最初从事豆腐制作，后来我们转向了工业领域，开了一家专门做包装袋的塑料厂。”庞慧明笑着表示，由于一切都是从零开始，自己与丈夫不仅身兼工厂的工程师、秘书和司机等多个职务，还要为原料的来源而发愁，“有时，我们甚至还要签下信用状，才能换取一小箱原料。工厂的起步是艰难的，我和丈夫只能缓缓地、坚韧地向前。”

除了要为工厂的正常运转而奔波，庞慧明还必须学习当地的语言——西班牙语，从每天繁忙的工作中一点点挤出时间，她的身影频频在双语学校中出现，“我从不担心说错，而是大胆地开口尝试，因此学习还算顺利。”庞慧明说。

为新生活的起步而打拼充满了困难，融入当地的生活、文化中同样并不简单，“我认为既然身在异乡、就应当讲究入乡随俗，在保证中国文化底蕴的同时，也尊重、理解并融入当地的文化中。”庞慧明说。

找到物资时，像得到心爱玩具的孩子

二月初，当新冠肺炎疫情在中国发生后，巴拿马中山同乡会的成员们便迅速行动起来，庞慧明介绍，在前会长林华康的指引下，大家全力为家乡购置防疫物资，“秉承‘见货就收’的原则，我们想尽一切办法进行采购，而李玉明会长正巧是一名医生，他从自己的专业角度为大家提供建议、确保采购回来的物资都是高质量的、符合家乡需求的。”

顺利购置大量的防疫物资后，如何将其运回国内、送到有需要的同胞手上成为困扰同乡会的又一难题，庞慧明回忆，国内疫情形势的严峻使得飞往中国的航班逐渐减少，即使投入更多的资金申请加急，依然有不少物资滞留在仓库中，“我们还考虑过通过快递的方式将物资寄回国内，哪怕价格每公斤高达20元也在所不辞。然而，就连快递服务业同样停滞，我们只能千方百计寻找其他渠道。”最终，以欧洲作为中转站，同乡会采购的防疫物资几经周折、终于成功送回家乡。

同乡会对祖国、家乡的援助并非仅限于此，庞慧明回忆，当听说国内的防护服告急时，大家再次迅速行动起来，“然而，随着疫情在世界蔓延，防护服在多个国家都宣告紧缺，我们多次尝试都没能找到合适的采购途径。后来有

人说美国还能购买到防护服，我立刻向在当地居住的亲戚咨询。”庞慧明说，担心是“空欢喜一场”，自己没有预先告知同乡会的成员、而是先向亲戚确认，得到准确消息后，她才兴奋地将好消息告诉大家。

“找到采购途径后，我们当机立断开展新一轮的采购，当时的我就开心得像一个刚刚拿到心仪玩具的孩子。购置并将防疫物资送回国内的花销已有1万多美元，但大家没有丝毫的犹豫。”庞慧明表示，即使物资已经踏上归途，成员们依然每天召开好几次电话会议、紧张地追踪情况，直到它顺利抵达家乡，大家才最终松了一口气。

一马当先送援助，同舟共济渡难关

巴拿马的首例新冠肺炎疫情大约出现在2月底、3月初，庞慧明表示，正值当地的嘉年华节，居民或是趁此机会出国游玩、或是组织各种狂欢派对，病毒乘虚而入，“出现疫情后，当地政府迅速实施了戒严，而华侨们也早早地就通过戴口罩等方式进行防护。不仅如此，与其他华人企业家商讨后，我们捐赠25万个大型胶袋援助当地政府抗疫、并成为第一家站出来的企业。”庞慧明自豪地说。

她表示，尽管深知疫情期间坚持运营企业不仅将面临更高的感染风险，费用同样不菲，自己仍然坚持保护和安置员工、援助当地政府的主张，“作为一家华人企业，我和丈夫都认为应当尽己所能为抗疫奉献一份力量，展示我们勇于承担社会责任的企业文化。”

要支援当地的疫情防控工作，首当其冲便是解决企业员工的返岗问题，庞慧明介绍，为了保证企业能够持续生产，她和丈夫想了很多办法动员员工返岗，“一方面，我们确保有充足的防护物资供返岗的员工使用，他们不仅可以从企业得到薪酬和粮食，健康和安​​全同样有所保障；此外，除了每天监测员工体温，我们在下班后还点对点将每一名员工送回家中。”

庞慧明解释道，员工的返岗采取自愿原则，即使他们担心感染疫情而不愿回到企业中工作，依然可以领取防护物资和粮食，“当地居民的生活态度是乐观、自由的，平时连加班也不愿意。但在我们的号召之下，目前企业的250名员工已经全部返岗，我们没有依赖政府，反而还能在疫情防控工作中奉献力量。”庞慧明笑着说。

巴拿馬中山同鄉會
SOCIEDAD CHUNG SAN DE BENEFICENCIA
(PANAMÁ)
CALLE 44, No. 42, BELLA VISTA, PANAMÁ, REP. DE PANAMÁ, Email: chungsanpanama@gmail.com


DONATION PACKING LIST

Send To:
Red Cross Society of Zhongshan City
Add: No- 9, Yuelai Nan Rd., Shiqi District, Zhongshan City,
Guangdong Province, P. R. China
Contact Person: Ren Bo
Tel: +86-760-23320399 / Cell Phone: +86-13928123332

广东省中山市悦来南路九号,
中山市红十字会,
联系人: 阮海燕常务副会长, 13702393393.
Date: 31-January-2020

QTY	(CASE) NUMBER	CONTENT ITEM	PACK	VALUE
9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	FACE MASK SAFEPRO BSH2009	1,000 UNIT/CASE	
5	10, 11, 12, 13, 14	RESPIRATOR SURGICAL MASK DUKAL	400 UNIT/CASE 20 BOXES/CASE	
8	15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22	ML PARTICULATE RESPIRATOR MASK	120/CASE	
5	23, 24, 25, 26, 27	PARTICULATE RESPIRATORY MASK	80/CASE	
1	28	PARTICULATE RESPIRATORY CARDINAL MASK RESPIRATORY PROTECTION	40 UNIT 80UNIT	
1	29	PARTICULATE RESPIRATORS DYNAREX	200 UNIT	
2	30, 31	MASK WITH VALVES	400 UNIT/CASE	
3	32, 33, 34	MASCARILLA QUIRURGICA DESECHABLE AYLEX MEDICAL	2,000 UNIT/CASE	
34		TOTAL VALUE	USD9,000.00	

FELIPE LAM
SOCIEDAD CHUNG SAN DE BENEFICENCIA
PANAMÁ
CEL: (507)-6473-1555



巴拿马物资发运清单

Shipping list of supplies from Panama

Never absent in the motherland's fight against the epidemic and showing responsibility in helping the government

After immigrating to the United States at the age of 20, Pang Huiming and her husband Xiao Shaoshen, whose ancestral home is in Dachong Town of Zhongshan, went to Panama to start a business in 1981. At the beginning of this year, having heard that the motherland's epidemic prevention and control work was being carried out in an intense and orderly manner, the couple and members of Panama Zhongshan Fellow Townsmen Association did not hesitate to purchase supplies and send them to their hometown. After the COVID-19 epidemic spread to Panama, the couple took the initiative to assist the local government and they became the first Chinese entrepreneurs to provide help, demonstrating their social responsibilities with practical actions.

Start from scratch and gain a foothold in foreign land

The couple's business in Panama is full of arduous challenges.

They initially engaged in tofu production, then turned to the industrial field and opened a plastic factory specializing in packaging bags. In addition to running around for the normal operation of the factory, Pang Huiming must also learn the local language, Spanish.

"I think that since you are in a foreign country, you should pay attention to the way how people live there. While keeping the Chinese cultural heritage, you should also respect, understand and integrate into the local culture." Pang Huiming said.

As happy as a child who get a favorite toy when finding the supplies

In early February, after the outbreak of COVID-19 epidemic in China, the members of the Panama Zhongshan Fellow Townsmen Association quickly took action. Pang Huiming introduced that under the guidance of the former president Lin Huakang, everyone went all out to purchase epidemic prevention materials for their hometown. President Li Yuming is just a doctor and he could provide professional suggestions on purchasing high-quality and standard-conforming supplies.

After successfully purchasing a large amount of epidemic prevention materials, how to transport them back to China and deliver them to compatriots in need has become another problem that plagues the members. "After finding a way to purchase the supplies, we promptly began a new round of purchases. At that time, I was as happy as a child who just got a favorite toy." said Pang Huiming.

Take the lead in providing assistance and help each other over the difficulties

The first case of COVID-19 in Panama was confirmed between the end of February and early March. "We donated 250,000 large plastic bags to aid the local government in fighting the epidemic and became the first company to provide help." Pang Huiming said proudly.

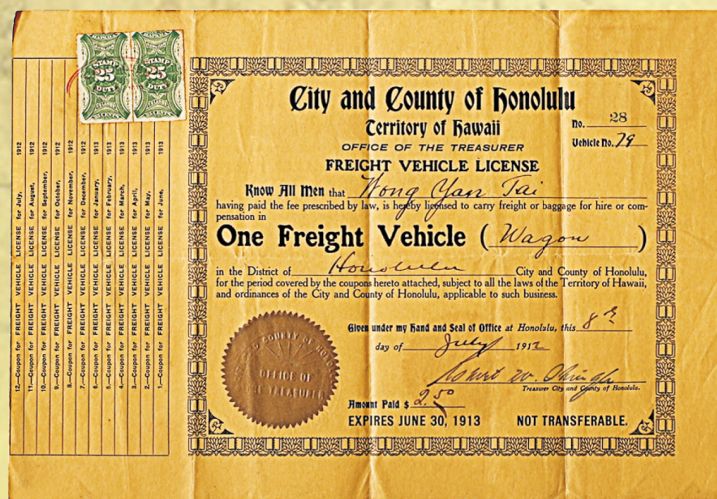
To support the local epidemic prevention and control work, the first priority is to call employees return to work. Pang Huiming said that in order to ensure the company to continue production, she and her husband thought of many ways to mobilize employees to return to work.

Pang Huiming explained that employees returning to work was voluntary. "Under our mobilization, all 250 employees of the company have returned to work. Instead of relying on the government, we can contribute to the prevention and control of the epidemic." Pang Huiming said with a smile.

中山华侨历史文物图集 (四十一)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



1912 年，美国华侨黄伍寿的驾驶证、
货运牌照

捐赠人：冯源

Freight Vehicle License and Driver's
License of Huang Wushou in Honolulu, 1912

Donated by Havry Wong



1930 年，荷兰渣华轮船公司员工张逸堂出入印度尼西亚巴达维亚（雅加达）当地码头的通行证
捐赠人：张天成

Pass of Zhang Yitang for entering local docks in Batavia (Jakarta), employee of Java-China-Japan LIJN, 1930
Donated by Zhang Tiancheng



《好球·火炬开发区》 文智诚 摄
“Nice shot” by Wen Zhicheng

名城魅力
Glamour of Famous City

古巴归侨和他的 81 岁碉楼

A returned overseas Chinese from Cuba and his 81-year-old watchtower

□ 文/黄卓才 图/王锦枝

在中山市火炬开发区官花村，有一座保存得相当完好的碉楼，名为“玉堂楼”，是一位古巴归侨所建。

古巴华侨不是很穷吗，怎么有钱建碉楼呢？

当然是好久之前的事了。

这座碉楼的主人王玉堂，原是当地农民，1905 年去古巴谋生。他在哈瓦那当过厨工、卖过牛肉……20 多年做过不少行当。古巴人来抢他的牛肉，他就用在家乡学的中国功夫把他们吓走。

1927 年，王玉堂中了马标，于是衣锦还乡。

那时古巴是资本主义社会，哈瓦那被称为小巴黎，欧美游客很多，博彩业非常发达。当时古巴依然限制华人女子移民，那里的华侨除了少数有机会与当地人（白人、黑人、混血人）结婚或同居外，大多是孤身寡仔。做工很辛苦，生活又无聊，就喜欢赌两把。运气好的，中个马标也不出奇。早在契约华工时期，“猪仔”们就是这样过来的。为了散心解闷，就去赌博，搏一搏赚钱赎身。据史籍记载，1860 年，一名叫做阿聂的华工就中了彩票，获得 12500 比索（古巴币，当时与美元等值）的大奖。他把自己的名字改成西班牙式的带有尊称的安东尼奥·何塞·马利亚·吉尔（Don Antonio Jose Marfa Gil），以 357 比索赎身，获得自由，并在哈瓦那租了一间房子，开始独立生活。（转引自袁艳《疏离与融入：中国人在古巴》82 页，暨南大学出版社 2013）王玉堂回到中山，像所有发了洋财的华侨一样，做三件事：起屋、买田、结婚生仔。

他买了 20 多亩良田，娶了一个小他 20 多岁的小娇妻。为防范盗贼打劫，他决定建一座三层的碉楼。

碉楼于 1939 年建成，四个儿女也陆续诞生。

不久，日本军队侵略中山，坚固的碉楼让敌人望而却步。

1952 年土改时，王玉堂被评为中农。直到 1961 年王玉堂去世，碉楼一切安好。

碉楼背面

The reverse side of watchtower



碉楼正面

The frontage of the watchtower





王玉堂（右）1927年回国定居前在哈瓦那留影
Wang Yutang (right) took a photo in Havana before returning to China in 1927

玉堂楼现在的主人，王玉堂70岁的儿子王锦枝告诉我：“我和兄长的旨意，碉楼作为父亲留下的祖业，我们后辈子孙要把它保留下来，让世代传承下去。”

“经过80多年沧桑，碉楼大小维修也有五六次了。2019年初，我们又进行全面大修。幸好碉楼主体比较坚固，各层地面铺砌的四方形红阶砖（包括碉楼地下红阶砖）一个未换，都能保留下来。但横间（即厨房，饭厅）都维修过四次。”

“自父亲去世后，我们都一直坚守住父亲家业，包括碉楼内的家具，父母亲结婚时的大床都保留无缺。还有一台古老的‘胜家’牌进口衣车……”

玉堂楼是民国时期古巴华侨的重要文物，是古巴自由移民时代华侨、侨属生活的历史见证。作为古巴华侨研究者，我觉得这件文物非常珍贵，王家后人认真保护的修为值得赞赏。希望当地有关部门予以重视和支持，创造条件办成粤港澳大湾区一个开放旅游点和拉美华侨研究基地。



王玉堂（左一）回国前在古巴中山自治所与乡亲相聚
Wang Yutang (first from left) gathered with his fellow villagers at the Zhongshan Autonomous Office in Cuba before returning to China



玉堂楼现主人王锦枝和兄长精心管理父业
Wang Jinzhi, the present owner of Yutang Watchtower, and his brother carefully manage the property left by their father.

There is a well-preserved watchtower called “Yutang Watchtower” in Gonghua Village, Torch Development Zone of Zhongshan, which was built by a returned overseas Chinese from Cuba.

The owner of this watchtower, Wang Yutang, was originally a local farmer of Zhongshan who went to Cuba to make a living in 1905. In 1927, Wang Yutang won the lottery and returned home. When Wang Yutang returned to Zhongshan, like all overseas Chinese who had made a fortune, he did three things: build a house, buy land, get married and have children. He bought more than 20 acres of farmland and married a woman who was more than 20 years younger than him. To prevent robbery by thieves, he decided to build a three-story watchtower.

The watchtower was completed in 1939 and his four children were born successively. Soon, the Japanese army invaded Zhongshan, but the solid watchtower discouraged the enemy. Until the death of Wang Yutang in 1961, the watchtower was still in good condition.

The present owner of Yutang Watchtower, Wang Jinzhi, 70-year-old son of Wang Yutang, said that: “It is the will of my brother and I that the watchtower is the ancestral property left by my father. Our children and grandchildren should keep it and pass it on from generation to generation.”

The Yutang Watchtower is an important cultural relic of overseas Chinese in Cuba during the Republic of China, and it is a historical testimony to the lives of overseas Chinese and their families in the era of free immigration in Cuba. It is hoped that relevant local departments will pay attention and give support to keep this watchtower, and create conditions to build an open tourist spot and a research base for overseas Chinese in Latin America in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.



内景之一：间板与天花

Indoor setting 1: cross wall and ceiling



内景之二：纪念祖先的神台

Indoor setting 2: ancestor altar



曾哥潭“冰臼”，中山的冰河时期印记

Zenggetan “moulin”, the imprint of Zhongshan’s ice age

□ 人头马

“冰臼”是古冰川作用和古冰川气候环境的直接产物和重要遗迹，由古冰川融冰沿裂隙自上而下的方式冲蚀基岩产生的，因其形态很像古代春米的石臼而得名“冰臼”，是古冰川作用的直接产物和古冰川作用的重要遗迹。

在中山市就有一处特点鲜明的“冰臼”遗迹，民间称之为曾哥潭。它位于五桂山的群山怀抱中，是一大片开阔的石溪，溪中岩壁平滑陡峭，布满了大大小小的石坑，小的10多厘米，像个碗碟；而大的数米，宛如大自然形成的巨大浴缸，有些甚至深达20多米。专家研究，这就是古冰川时期的“冰臼”。



关于曾哥潭，关于这些“冰臼”，当地流传有众多传说。一说，这些坑洞是山神仙留下的脚印。还有一说，是潭中流水长年不干，曾有一年大旱，水位下降，潭底露出一个巨大的洞穴，有胆大的村民潜入洞中，发现里面有一石室，还有石桌石床，岩壁上甚至刻有图画。至于曾哥潭的这个名称，也流传是纪念一位为保护劳动成果而葬身潭中的村民“曾哥”而命名的。

由于曾哥潭的水量大，早在1965年，中山县政府就从各镇区抽调人员开山凿石、挖人工渠，开始建水电站。

经过几年的努力，建成曾哥潭水电站，1969年用于发电，让中山人民用上了电灯，而开凿的人工渠被称为中山“红旗渠”。



“Moulin” is the direct product and important relic of ancient glacier action and ancient glacier climate environment. In Zhongshan, there is a relic of “moulin” with distinctive characteristics, which is called Zenggetan by the local people. It is located in the embrace of the rolling hills of Wuguishan. It is a large open rock creek. The rock walls in the creek are smooth and steep and full of large and small rock pits. According to expert research, this “moulin” was formed during the ancient glacial period.

There are many legends about Zenggetan and the “moulin”. One legend says that these potholes are the footprints left by mountain gods. As for the name of Zenggetan, rumor has it that it is named in memory of a villager named “Brother Zeng” who died in the pond to protect his labor fruit.

Due to the large amount of water in Zenggetan, as early as 1965, the government of Zhongshan County began to build a hydropower station. After several years of hard work, Zenggetan Hydropower Station was built, which was used for power generation in 1969, allowing the people of Zhongshan to use electric lights.

几所旧房，一座城池

A glimpse on the city through several old houses

□ 文/杨嘉文 图/王晓晶



如果就“城市”一词的定义来说，它应该有相当的地域、不少的人口、一定的经济活动，甚至可能需要市场、医院、学校等设施。然而对于纯粹意义的“城”，或许只需要一堵围拢起来的城墙就足够了。

从水关街、治安街这些中山人耳熟能详的小街巷走来，很快就可见到一处有点历史的民居院落。“永安里”三个大字镌刻于院墙门楣上，简单清晰，没有过多的装饰。红色边框已经褪色，甚至有些残缺，而那三个字依然鲜红明亮，端庄自若。近百年的风雨洗礼，冲刷不掉念旧的人年年岁岁的有心涂刷。

从外面看来，永安里似乎与其他旧民居没什么两样，然而从门前“中山市历史建筑”与“中山市不可移动文物”两块铭牌看来，便可知其身份显赫。

据资料记载，永安里民居建于民国时期。越过斑驳的青砖高墙，是几幢样式统一的广府风格建筑，看样子仍保存完好。高耸的“城墙”有种拒人千里之感，然而“城门”大开着。我踏上鲤鱼样的水泥台阶，冒昧入内，轻步慢行，生怕惊扰到院内安详的静寂。

庭院里一片凋敝，可知已多年没有人在此侍弄草木了。空落的庭院只剩角落里那些没受邀请的杂草生长着，随意地这里生一丛、那里长一片。

整个永安里民居群有四幢八户人家，每幢楼房均为两间两层。对于永安里的历史，可查阅的资料并不多，有些说法更是存在不少出入。就拿整个永安里的占地面积来说吧，有的资料说是700多平方米，有的则记有1300平方米，说是由中山规划局测量所得，我也无法确定哪个最准确。





永安里由来的说法倒是较为一致。20 世纪初，郭乐兄弟（香山县仁良都竹秀园村人，今中山市南区人）在外发展，在香港、上海等地设立了永安公司（中国近代四大百货公司之一），公司生意红火，聘用很多中山籍的同乡为员工。后来这些人赚钱了，回乡后聚在一个地方建起了这些房子。他们把房子样式统一起来，并将整个民居群冠以“永安里”的名字，表明大家都是从永安过来。工作时是同伴，回乡后做邻里。

祖籍中山的华侨华人在外打拼多年，赚了钱，见识广博，视野开阔，同时大胆创新，所以他们回乡兴建的老建筑都具有外国风格，有欧式的、伊斯兰式的、巴洛克式的、文艺复兴式的，还有中西合璧的、混搭的，在不经意间自成一统。永安里就是其中的代表。

永安里民居为砖木结构，联排式、独院式、高围墙，以中式风格为主，同时融入了西方的建筑风格艺术；浮雕花装饰、外飘的阳台、木梁瓦片，配以青砖，简洁精致，又内敛实用。二楼阳台和房顶的栏杆是统一的长颈陶瓶，没有上釉，为泥土本色，然而深浅不一，颜色错落，粗犷厚重，与整体浑然天成。刷了红漆的半高的木质吊扇门与趟栊门，以及双开的红褐色大木门，则甚具典型的广府特色。大木门上贴了门神画像，历经数月的日晒雨淋，而没有趟栊门栅栏式木桩保护的那部分褪色严重，其他则依然鲜红，造就了有趣的横条状花纹。有的房前装有欧式壁灯，有的挂着大红灯笼，有的门上挂着牌匾，可谓各种风格共冶一炉。

四幢楼房格局以四方阵布置，前两幢楼房间有一小巷可至后两幢。小巷地面为青石板铺就，下面为沟渠，除了巷头和巷尾的石板有所断裂，其余均保存完整，带着古色古香。两楼之间的小巷，阳光难以到达，因此有点阴暗清凉，青砖吸附的潮气不时散发出来，带有些许霉味。方形陶质排水管道与白色 PVC 管相接，一半古时，一半现代，不甚相配。

窗扇朝巷子方向打开，流泻进了人声，有小孩的嬉笑声，有动画片的滑稽声，有电风扇摇头运转的机械声。小巷中部位置上方装有路灯，此处俨然成了一条小街

所以说永安里是一座城，一点也不为过。

行至巷尾，我有点踟蹰，如果房主或者租客在家，见到我这个冒失的访客，会是什么反应？是惊愕吃惊还是淡然平静？会高声逐客还是笑意相迎？生活在这座古迹当中，想必来访的人不在少数，他们会否已经司空见惯，习以为常？对于访客的观望，他们会作如何感想？在真正遇见之前，我们不得而知。我们要做的，就是在不影响他们生活的前提下，静静地、怀有敬意地接触，满足我们对于旧事物的好奇心。

有时候，我们可能遇到一扇紧锁的铁门，或是写着“闲人勿进”的招牌；但也有些时候，等待着我们的会是热情的房主，或者友善的租客，乐于向我们倾诉他们的故事（有时可能还会招呼我们入内喝茶呢）。无论遇到的是什么情况，作为游客，我们都应该欣然接受。

这一刻，巷子后面空无一人，冷冷清清，没有谈话声，



没有嬉笑声，没有电视节目的声音，就连外面的任何声响似乎也无法越过围墙到达这里。这里自有一个世界，不受外界纷扰。

不知道哪里来的一阵怪风，降落庭院后，在院中打着转儿。一只黑猫从房间蹿出，在围墙边停了下来，用如炬，所的目光盯着我看，似在探问我的来意。

见我没有反应，它一个闪身，躲进了房子与围墙之间的罅隙中。阳台上挂着的衣服摇摆着身姿，随着风的律动翩翩起舞，没有固定的调子，它们自顾自地摆动着，自娱自乐。

庭院里所有的风物没有提供更多的故事，甚至一丝线索，我却感到相当满足。它给我留下了无限大的空间，一片可以任凭想象的空间。

[《寻访老建筑》中山客 Mini 系列)2018 年 6 月第 1 版]

As far as the definition of the word “city” is concerned, it should have a considerable area, a large population, certain economic activities, and may even require facilities such as markets, hospitals, and schools. However, for a “city” in the pure sense, perhaps only a surrounding wall is sufficient.

From the outside, Yong'anli seems to be no different from other old houses, but from the two nameplates of “Zhongshan Historic Buildings” and “Zhongshan Immovable Cultural Relics” in front of the door, it can be seen that its identity is prominent. According to data records, Yong'anli residential buildings were built during the Republic of China. There are four eight-household houses in the entire residential complex, and each building is composed of two two-story houses.

For the history of Yong'anli, there are not many materials available, and there are many discrepancies in some statements. However, the statements about the origin of Yong'anli are more consistent. In the early 20th century, Guo Le and his brother set up Yong'an Company in Hong Kong, Shanghai and other places. The company recruited many Zhongshan people. Later, these people made a fortune, and returned to their hometown to build these houses together. The overseas Chinese from Zhongshan have worked abroad for many years and broadened their knowledge and visions. Therefore, the old buildings they built in their hometown integrated foreign styles. Yong'anli is one of the representatives.

Yong'anli residential buildings are of brick and wood structure, featured by row style, single courtyard style and high walls. They are mainly in Chinese style while incorporating some elements of western architectural arts. The layout of the four buildings is arranged in a square array. The rooms of the first two buildings have an alley leading to the latter two. The ground of the alley is paved with bluestone slabs, and there are ditches below. Except for the cracks in the slabs at the head and tail of the alley, the rest are preserved intact with an antique flavor. The window sash opens towards the alley, and human voices flowed in, including children's laughter, voices from cartoons and comics, and the mechanical sound of electric fans.

Therefore, it is not an exaggeration to say that Yong'anli is a small city. Walking in the courtyard, all the scenery did not seem to provide more stories or even a hint of clues, but I felt quite satisfied. It left me an infinite space, a space that I can imagine freely.



山坑螺：溪流里的美味

Seeking Delicacy in Hillside Streams

入秋后的五桂山依然翠绿。梅雨季节早已过去，大山深处的溪流显得格外清澈。由于长年多雨，在连绵的五桂山，溪流随处可见。就在这些溪流当中，隐藏着一种稀有的美味：山坑螺。

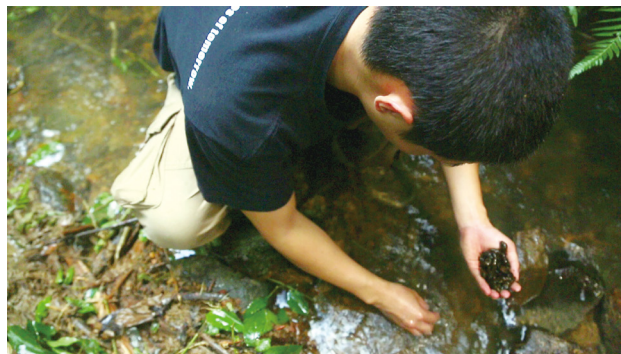
何伟康从小生活在五桂山脚下。这一天，他走了很远的山路，才找到一条人迹罕至的溪流。而今，只有在这样的溪流里，山坑螺才最有可能找到。

秋天是山坑螺最肥美的季节。中山人向来对山坑螺的美味情有独钟。然而，要成功捕获它们并不是件容易的事情。

何伟康说，捕捉山坑螺是很辛苦的事情。山路遥远。最好不要晚上去。晚上去的话，能见度低，而且会遇到各种危险，比如蛇。

太阳刚落山，山林里的光线随之暗淡下来。何伟康走进五桂山。

鸭脚木是五桂山里常见的灌木。新鲜的鸭脚木树叶散发着微辣而清香的气息。这些鸭脚木是何伟康当天捕捉行动的关键所在。





捣碎之后的鸭脚木，汁液被充分释放出来。这一处溪水的流速平缓，是捕捉山坑螺的最佳地点。鸭脚木的气味将沿着溪流扩散开来。对于山坑螺来说，这是一种无法抗拒的吸引力。一夜之后，神奇的一幕即将发生。

清晨的五桂山，凉气袭人，雾气和露水让山路有些泥泞。何伟康拿起昨天布置在溪流中的鸭脚木，只见山坑螺紧紧地吸附在上面。

何伟康说，现在身边很多朋友还是很喜欢捉山坑螺。因为山坑螺好吃，还吸引很多山外面的人来抓，所以现在山坑螺越来越少。

捣碎之后的鸭脚木，汁液被充分释放出来。这一处溪水的流速平缓，是捕捉山坑螺的最佳地点。鸭脚木的气味将沿着溪流扩散开来。对于山坑螺来说，这是一种无法抗拒的吸引力。一夜之后，神奇的一幕即将发生。

清晨的五桂山，凉气袭人，雾气和露水让山路有些泥泞。何伟康拿起昨天布置在溪流中的鸭脚木，只见山坑螺紧紧地吸附在上面。

何伟康说，现在身边很多朋友还是很喜欢捉山坑螺。因为山坑螺好吃，还吸引很多山外面的人来抓，所以现在山坑螺越来越少。

爆炒是山坑螺最经典的做法。把青椒、紫苏、姜、葱在热油中爆香，放入山坑螺之后猛火爆炒。此时，山坑螺鲜美的肉质吸收了饱满的汤汁，香气四溢。这既可以是一道主菜，又可以是独具风味的休闲小食。

煲汤或清蒸都是为了提纯山坑螺的鲜味。这种来自溪流里的美味食材，是五桂山送给人们的一份秋天的礼物。

[《中山客·味道中山(修订版)》2017年2月第1版]



Wugui Mountains are still green in autumn. Due to rainy weathers, streams can be seen everywhere in the rolling Wugui Mountains. A rare delicacy hides in these streams: Shankeng snails (or snails in hillside streams). Autumn is the season for the richest snails. Zhongshan people have always been fond of the deliciousness of Shankeng snails.

He Weikang has lived at the foot of Wugui Mountains since he was young. He said that it was very difficult to find Shankeng snails. Ivy tree bark is a common shrub in Wugui Mountains. Ivy tree's fresh leaves exude a slightly spicy and delicate fragrance.

After mashing the ivy tree bark, the juice is fully released. The smell of it will spread along the stream. This is an irresistible attraction for Shankeng snails. He Weikang picked up the ivy tree bark that was placed in the stream the day before, and lots of Shankeng snails were tightly attached to the bark.

Stir-frying Shankeng snails is the most classic dish. Making soup or steaming can reserve the original taste of the snails. Such delicious food from the stream is an autumn gift from Wugui Mountains.

连载

石岐话

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

舒饭 著

词语笔记



𡩇𡩇转，
菊花圆，
阿妈带我睇龙船，
我唔睇，
睇鸡仔，
……

在珠三角地区，名“𡩇𡩇转”的儿歌，像“月光光”，“鸡公仔”一样，有许多不一样的版本。“𡩇𡩇转”，即团团转，这“𡩇”在广府话里指小水坑，小池子，这小水坑，小池子一般都是圆的，所以有“𡩇𡩇转”的讲法。这个“𡩇”，粤人有时也写作“𡩇”，据说，这两种写法都是粤人的自创字。

杨子静先生在其《粤语钩沉》一书中亦提到这个“𡩇”字，他说：“广州郊区有洼地，土名‘水鬼𡩇’，传曾出现水鬼，故名。欧阳山是老广州，熟掌故，故以‘水鬼𡩇’作为小说《柳暗花明》的一个回目。”

杨先生认为，𡩇，或𡩇的音义相当于古“穴𡩇”字，《说文》的解释是：“坎中小坎也。从穴从𡩇，𡩇亦声。”

彭志铭在其《正字正确》一书中则认为：“穴𡩇”只是指无水的“𡩇”，有水的，正字是“𡩇”，解作“路上

凹陷积水的小坑”。

杨彭二位先生为“𡵓”找的正字，有个共通点，都挺古的，现在基本不用。没错，广府话保留了不少中原的古音，甚至是中原古字，但广府话同时也受到一些本来是岭南土著的少数民族的语言的影响，像壮语。所以，有一种看法，认为这“𡵓”源自壮语，且还有方块壮字来表达，就是“𡵓”。方块壮字产生于唐代，由于壮语本是有音无字，所以就产生了一些披着汉字外表的壮字，后来，它们其中的一些还真的成了汉字的成员，如𡵓，还有𡵓（表石山），𡵓（表山林）等。而这个“𡵓”则是“水没之田”的意思，壮族人生活农作的地方，就有许多这样的“水没之田”，即池塘。而这个字在《辞海》中，发“潭”音，解释也就是池塘。

既然“𡵓”原本是方块壮字，然后成了汉字家族的成员，那么所谓粤人的自创字“𡵓”或“𡵓”，就不能成为汉字家族的成员了吗？老实说，这“𡵓”创得挺形象的，一点都不失礼。

除了有水的“𡵓”和无水的“穴自”，彭志铭先生《正字正确》一书中还谈到两个“𡵓”字，一是“掙”钱落咸水海都会听到“𡵓”一声的“井”，一粒小石子扔到井里发出的声音，这个“井”字很传神。

另一个“𡵓”，是欺骗的意思，等于“呃”，彭先生认为其正字是“𡵓”，我查《汉语大字典》，没错，“𡵓”的意思是“言不实”，但其读音是时占切，等同于“扇”，似乎跟“𡵓”的读音相去甚远。若依在下的戏解，这个“呃人”的“𡵓”，正字就是“𡵓”，即水𡵓的𡵓。令人误踏入𡵓，不就是“呃”了吗？又或者，用谎言，大话令人𡵓𡵓转，不也就是“呃”了吗？粤俗语本来就有“点到人𡵓𡵓转”句，或曰“畀人点到陀陀掙（相等于𡵓𡵓转）”，还有一句“掘个𡵓俾人踩”。

补：这篇小文写完没多久，第N次翻孔仲南的《广东俗语考》，在“释叠字”篇里看到，孔仲南把粤人一般都这样写的“𡵓𡵓转”，写成“𡵓𡵓转”。他说，《说文》曰：“𡵓，磨也。”又《玉篇》曰：“磨壳为𡵓。”“凡推磨者必团团转，故曰𡵓𡵓。”没错，推磨者必团团转，但“𡵓”字发“龙”音，《广韵》标的是卢红切，除非，“𡵓”解作龙把石头扔到水里“井”一声。我真不太赞成非要找一些很古、很僻的字来作粤语的本字，粤语就是粤语，不需这样来证明它厉害。





与您共赏
Art Gallery

《“舞”彩》 周志强（美国） 摄
“Wonderful dance” by Zhou Zhiqiang(U.S)

千里万里，想念远方的你

Miss you, though thousands of miles away

□ 孙虹

“千万里，千万里，我一定要回到我的家……”这段久违而又熟悉的旋律，这几天因为看到辗转千万里从异国他乡回国的华侨华人而一直萦绕在我的心头。

这是许多年前央视的一个经典广告的音乐，伴随着这个音乐，“孔府家酒，家的味道”，这酒立马家喻户晓，因为它唤起了无数人心中对家的情感共鸣。这酒是否好喝，我不知道，但这广告散发的香味，至少，至今依然令我印象深刻。而当年，我还只是一个小学生而已。

这个广告的灵感源自当年一部热播的电视连续剧《北京人在纽约》，因为广告邀请了剧中的女主角王姬出演，也请了演唱主题曲的刘欢演唱，旋律是一样的，只是歌词略作了改动。这部戏我没有看过，但我依然记得我的很多长辈喜欢看，因为在90年代“出国潮”中，许多人曾经陷入过或去或留的选择徘徊中。

我生活在广东，作为一个典型的侨乡，本地人的家庭或多或少都会有熟悉的亲友远居海外。在我的成长记忆中，从小学到大学，每隔一段时间都要经历一场离别，每个班上都有出国留学或举家移民的同学，他们当中有很多都是我的好朋友。在我的小学同学中，就有超过1/3的人如今身居海外。在少年不识愁滋味的岁月里，没有经历多少人生甘苦的我们，每当那种分别的时候，都会觉得特别的难受与不舍。那个离开熟悉的班级与朋友的同学，总是会带着眼泪与大家告别。“羁鸟恋旧林，池鱼思故渊”，每一个人在离开家，离开熟悉的地方时，都会经历心中的百转千回，即便是不经多少人事的少年，也会频频回望，更毋论那些成年后为了亲人团聚，为了儿女，为了事业选择去国离乡的人们。当他们做出选择那一刻，必定经历过无数个不眠夜，经历过各种挣扎与一次次的告别。

从前日子过得慢，离家万里，只能鸿雁传书，写信、

寄明信片、照片、贺卡，互道衷肠，互诉思念。如今，世界已成“地球村”，互联网、移动通讯将千里之外的人拉到屏幕前，语音、视频、微信、短信、朋友圈，只要机不离手，时时刻刻可以见“屏”如面。我可以一边涮着火锅，一边看着你在地球的另一端玩雪。牵挂，无需要等待，除了担心时差怕惊扰，只要想起你都可以马上联系。尤其是到了春节，无论天南地北的人们，回家的念头更强烈，即便不能赶回，也会在欢聚时来一场网上团拜，让赶不上回来的人透过手机看看“现场直播”感受热闹的气氛。

然而，这个庚子年的春天，一场突如其来的“新冠肺炎”病毒打乱了许多人的计划，也让牵挂变得漫长。新春伊始，国内全民居家隔离，千里之外的华侨华人朋友却时刻关注着我们，第一时间送上问候，更令人感动的是他们跑遍各大商超药房到处购买防疫物资，想方设法寄回国内。

我的一个朋友Z，一年多前移民纽约。在离开的时候，她也是犹豫再三，可是为了孩子有更适合的发展前景，她还是辞掉了国内很好的工作，从零开始在异国的打拼之路。令人欣慰的是，凭着潮汕人骨子里那股刻苦与拼搏的精神，她和女儿很快适应了异国他乡的生活。疫情发生后，Z惦记着内地的朋友，一个人背着个大包，在纽约街头穿街过巷到处搜购口罩，最后设法买到了将近200盒，在2月疫情最严峻、物资最紧张的时候分批寄回国内分送给几十个好友。Z只是千千万万个身处海外的同胞的缩影，“相知无远近，万里尚为邻”，当疫情发生后，无数的华人身在所在国，心系故国，不计其数的援助物资从海外漂洋过海，几经辗转送到同胞手中。一位105岁的中山籍夏威夷乡亲看到檀香山隆都善堂开展抗“疫”捐助活动时，还亲自前往捐款。桑梓情深纾国难，从烽火连天的抗日战争时期，到汶川地震，再到这次的抗击新冠肺炎疫情，每当

国有难，同胞们总是自发地一次又一次捐资赠物，想方设法地救助同胞。

“出入相友，守望相助”在这个春天里得到了最好的见证。当 Z 千辛万苦这批口罩终于到达朋友们手上时，纽约的疫情却爆发了。转瞬间，国内的朋友们又担心起了 Z，大家纷纷问她是否需要寄口罩寄物资。在过去的一周里，一批留学生、华侨华人陆续回国。我也陆续接到了不少他们的亲友的咨询电话，隔着话筒都能感受到那一份份焦灼的心情，有牵挂孩子的父母，有担心妻子的丈夫，有惦记老板的员工……每一个在异国他乡的同胞身后都牵动着一个家庭、一个集体。世界各地因为疫情的变化每天都处在瞬息万变中，航班与机场口岸的应对措施也在不断变化，一位在智利的同胞，在路上辗转 5 天，穿越大半个地球，才踏上艰难的回家之路。一位意大利的女留学生换乘 4 趟飞机才回到国内，为了减少和避免途中的感染风险，她坚持了十几个小时不吃不喝。身边的同事，一拨又一拨地奔赴各口岸，各司其职，有序接应入境人员。驻美大使崔天凯掷地有声地告诉留学生，“只要同学们在，只要中国同胞还在，大使馆不会撤退，我不会离开。”一位女士在电话里感叹道，“走过世界那么多地方，如今我真正地感受到我们的祖国是最强大的后盾。”

疫情之下，人同此心，心同此理，病毒才是人类共同的敌人。疫病无情，人间有爱，面对人类共同的灾难，没有人可以置身事外、隔岸观火，无论肤色、种族、信仰与国籍，都应该携手抗击病毒。“道不远人，人无异国”，无论选择留守在他乡，还是万里归国，尊重科学，理性、诚实、积极地应对，既是对自我的保护，对他人的负责，也是对生命应有的敬畏与尊重。

“Thousands of miles, thousands of miles, I must return to my home...” This long-lost and familiar melody has been haunting in my mind these days because of seeing overseas Chinese returning from foreign countries thousands of miles away. This was the music of a classic advertisement of CCTV many years ago. It evokes the emotional resonance of countless people towards home.

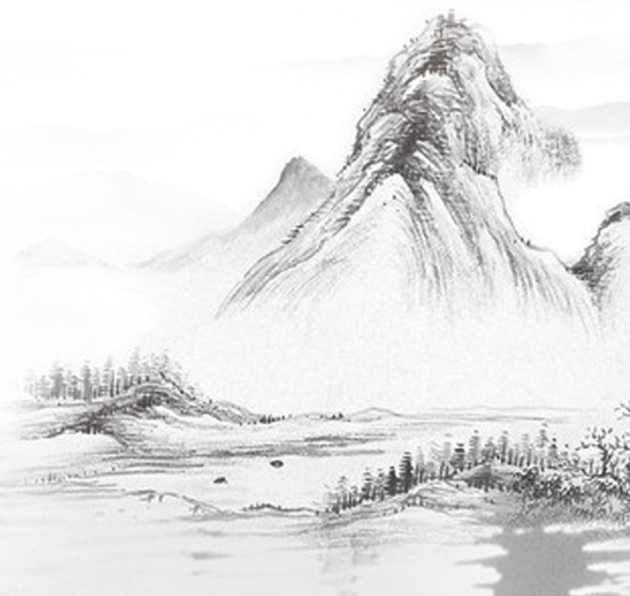
I live in Guangdong, a typical hometown of overseas Chinese. The local families more or less have familiar relatives and friends living abroad. In my memory, I have to experience a parting every once in a while from elementary school to university.

In the past, the days flew slowly and people who were thousands of miles away from home could only express their thoughts and feelings through letter. Today, the world has become a global village, and the Internet and mobile communications have drawn people thousands of miles away to the screen.

However, in the spring of this year, the COVID-19 pandemic disrupted many people's plans and people become more concerned. At the beginning of the Chinese New Year, all the people in China take quarantine at their homes. Overseas Chinese and friends thousands of miles away were always paying attention to us. They are the first to send greetings. What was even more touching was that they went to major supermarkets and pharmacies to buy epidemic prevention materials and tried their best to send them back to China.

A friend of mine, Z, immigrated to New York more than a year ago. After the outbreak of the COVID-19 pandemic, Z was thinking of his friends in the mainland. She carried a large bag alone and searched for masks on the streets of New York. In the end, she managed to buy nearly 200 boxes of disposable masks and sent them back to China in batches and distributed to her friends in February when the epidemic was the most severe and the supplies were in shortage. After the hard work by Z, the masks finally reached the hands of her friends. However, the COVID-19 epidemic broke out in New York. Z's friends in China became worried about Z and everyone asked her if she needed masks.

Whenever the country is in trouble, the compatriots always donate money and materials spontaneously again and again. Under the COVID-19 epidemic, the virus is the common enemy of mankind. The epidemic is ruthless but people have love in mind. In the face of the common disaster of mankind, no one can stand alone and everyone should join hands to fight the virus.



遇见不一样的“印度洋明珠”

A “bright pearl” in the Indian Ocean

□ 周楚翎

“Give the world the best you have,
And it may never be enough,
Give the world the best you have anyway.”
—— Mother Teresa

今年是特殊的一年，新冠疫情不期而至，进而肆虐全球，对经济社会方方面面带来前所未有的冲击，我们的生活仿佛被按上“暂停键”。在疫情阴霾尚未散去的日子，我们不能像往常一样自由游走于梦想的国度，这不免让我怀念起去年在海外度过的一段难忘时光。

时间回到疫情之前，我，一个三十好几的“大龄”女青年，所幸身体健康，三餐温饱有余，心无挂碍，然而生活愈是顺遂，内心的躁动分子愈是动荡不安。2017年我动起了“义工旅行”的念头，花了2年的时间，做了一些资

料收集，跟踪了解了一些国际义工旅行组织机构，最终在2019年国庆踏上了从中山前往斯里兰卡开展义工教学的旅途。殊不知，这一路的见闻，刷新了我（下图前排右一）对这一“印度洋明珠”的认知。



斯里兰卡是个典型的多宗教国家，在这里佛教徒占70.2%，印度教徒占12.6%，穆斯林占9.7%，还有基督徒和天主教徒占7.4%。因此，走在斯里兰卡的路上，经常会看到一个奇特的现象：十字路口上不同方向，同时摆放着不同宗教的雕像，有时“圣母玛利亚”的邻居就是观音菩萨，对面就是印度教湿婆，不同宗教在地域上的融合十分显著。尽管如此，当地人民主要还是以宗教、民族为中心群居，在一定范围内的片区中，建有寺庙、清真寺或是教堂，会有收容当地教徒小孩的幼儿园、学校，会有当地人开的饭馆、超市等，即使是在人多聚集的公众场合，也会看到人民自然而然地按照不同宗教聚集交流。由此可见，宗教信仰是着着实实在在地渗透到了每个人的思想里、生活中啊！

如果只是作为一个单纯的游客，那么你很容易就会被斯里兰卡丰富的自然资源和深厚的文化底蕴、《千与千寻》里的海上小火车、高山茶园、世界第八大奇迹狮子岩、野生动物园、延绵的海岸线所吸引，小小的岛国因拥有不同的地貌而呈现出纷繁多样的奇景。





但是，如果你深入到当地人的生活中，你就会发现斯里兰卡其实是个“矛盾体”。我曾经在韦利格默的民宿里与一名当地小伙聊天，他告诉我，斯里兰卡不同宗教之间的冲突一直都存在，只是风平浪静的时候，人们都还能和平共处。但是，2019年4月在首都科伦坡发生了恐怖爆炸事件后，在一定程度上激发了穆斯林和佛教徒的宗教冲突，许多穆斯林餐厅、超市关闭，佛教徒担心身边的穆斯林是恐怖分子，穆斯林又担心自己会受到佛教徒的迫害，因此有那么2-3个月的时间，社会一片人心惶惶。而人们内心的这份忧虑与恐惧，我在整个旅程中感受真切。

我所参加的义工教学项目，内容是到一所当地幼儿园当助教，主要是每天协助老师开展一些简单的教学，跟小朋友玩玩游戏。由于当地的组织机构负责人是信奉佛教的，因此我做义教的幼儿园就建立在寺庙旁，每

天能看到庙里的僧侣进出，听到敲打木鱼诵经的声音。这所幼儿园规模不大，8-12个学生，一老一少两名老师，幼儿园课程安排跟我们国内的相差不大：基本上是画画写字、唱歌跳舞、户外游戏，中间穿插些点心时间。每天只上半天课，每逢周五幼儿园会组织小孩们进行祈福，每2-3个月组织小孩们外出游玩。在我义工教学的一周里，碰巧遇到了家长参观日，那天小朋友们穿上了漂亮的衣服，在家长的陪同下一起玩游戏。中午，4-5个家长会负责制作富有营养又美味的炒饭、甜品黄糖糕等小孩们喜欢的美食。斯里兰卡的小孩从小就接受宗教文化教育，因为心中有信仰，因此他们都十分懂得感恩和知足。在当助教的日子里，我每天都能看到像阳光一样明媚的笑颜，听到如黄莺一般清脆的笑声……这一切都在告诉世人，无论生活中遇到怎样的逆境，斯里兰卡人们都会以最美的微笑面对。



The epidemic of COVID-19 comes unexpectedly. As the epidemic has not yet dissipated, we cannot roam freely in our dream countries as usual. It reminds me of the unforgettable overseas experience last year. I had the idea of volunteer traveling in 2017 and began my trip of voluntary teaching in Sri Lanka during the National Day holiday of 2019.

Sri Lanka is a typical country with multiple religions, and religious beliefs are indeed rooted in every one's mind and life. If just as a visitor, you will be easily attracted by the rich natural resources and profound culture foundations of Sri Lanka. However, if you deeply learn about the local people's life, you will find that Sri Lanka is a paradox. A local youth told me that conflicts among different regions have always existed and people can get along with each other just in peaceful time.

The program I participated in was being an assistant teacher in the local kindergarten. I was mainly responsible for helping the teacher conduct teaching activities and playing with the children. The children in Sri Lankan have received religious and cultural education since they were born. Because they have faith in their heart, they all know how to be grateful and content. In the days when I was a teaching assistant, I could see their smiles as bright as the sun every day, and hear their laugh as crisp as a yellow oriole... All this tells the world that no matter what adversity they encounter in life, the people of Sri Lanka will face it with the most beautiful smile.

中山，创意咖啡的宝藏城市

Zhongshan is a treasure city of signature coffee

□ Jimmy

说到创意咖啡这方面，一个去过十几个国家，过半百个城市喝咖啡的人，好几番对比下来，我有足够信心说国内的创意咖啡领先全球。就拿我居住的城市来说，中山，一个徘徊于二线与三线之间的广东小城市，一个创意咖啡的宝藏城市。

虽说中山这小城市比不上厦门、成都、杭州的咖啡馆多，更别说京上广深和香港了，怎么会在方圆一公里内有二十多家咖啡馆？转一个弯就能看到几家咖啡馆，中山这小城市竟有如此高密度的咖啡馆覆盖率，归因于中山生活比较休闲，从前几年开始咖啡馆氛围较好，咖啡的圈子也日渐壮大。中山咖啡馆不出奇制胜、各显神通，面对竞争如此激烈是很难突围而出了。虽然其他城市的咖啡馆也有做创意咖啡，比例并不高，而且以酒和咖啡结合的创意咖啡为主，跨界相对单一。中山咖啡馆在创意咖啡的创作里百花齐放，各家都有自家的特色。用事实说话，就拿我一直私藏几家中山咖啡馆的作品来说话。

Zhongshan, a small city in Guangdong, is a treasure city of signature coffee. Zhongshan has many coffee shops, which is attributed to the relatively casual life of Zhongshan people. Since the past few years, there has been a good atmosphere in coffee shops and the coffee circle has been expanded. Zhongshan cafes bloom in the field of signature coffee and each of them has its own characteristics.



茵娜咖啡店面 Caffeina Cafe

茵娜咖啡

地址：中山市石岐区莲兴路城市花园宝丽阁5号21卡
(宝丽阁小区内地铺)

营业时间：11:00-19:00

茵娜咖啡在中山咖啡业内知名度很高，多年来像世外高人一样坐立不惊地隐藏在市里的小区内。店里的豆子都是自家烘焙的，也能在淘宝上买到他们家的豆子。在中山这么多年，经历了几波咖啡浪潮的洗礼，隐士从不惧怕外界的变幻莫测，潜心于咖啡修行。茵娜咖啡除了精品咖啡做得专业，连创意咖啡也做得精挑。创作中运用了其他餐饮制作的技艺，取其所长，出品的创意咖啡令人感觉惊喜，让我经常有一种感叹，原来咖啡还能这样玩。

Caffeina Cafe is a well-known coffee shop in Zhongshan. The coffee beans are roasted by themselves and you can buy the beans on Taobao. Caffeina Cafe is professional not only in making specialty coffee but also in signature coffee.



西翠丝冰滴 Citrus Ice Drop

西翠丝的名称取自柑橘类水果的英语 Citrus 的音译，字面上给人带来了不少想象的空间。西翠丝冰滴使用自制的柠檬糖浆，搭配清爽苏打水和果味浓郁的拼配冷萃咖啡，黑白分明的分层的外观除了给予眼球最大的吸引力外，也实现了“一杯咖啡，三种喝法”，香气饱满的冷萃咖啡、消暑生津的柠檬气泡水、还有搅匀之后酸甜清爽的类似柠檬茶般的味道。

“Citrus” is taken from the English transliteration of Citrus for citrus fruits, which literally brings a lot of imagination. Citrus Ice Drop uses homemade lemon syrup, refreshing soda water and fruity cold brew coffee. The black and white layered appearance not only gives the eyeballs the most attractiveness, but also realizes "a cup of coffee, three ways to drink", cold brew coffee with full aroma, refreshing lemon sparkling water, and a fresh and cool taste like lemon tea after stirring.

就是一杯特殊的咖啡界无酒精版的“菠萝啤”。

How should summer feel like? It should be full of sour and sweet tropical fruit aroma. In this cup of signature coffee, all the flavors of passion fruit, pineapple, melon, citrus and even flowers can be found. The craft beer-like appearance and silky taste are a special non-alcoholic version of "pineapple beer" in the coffee circle.

热带惊雷 Tropic Thunder

创作灵感来自精酿啤酒品牌 Dugges 旗下一款同名的产品，一款带有浓郁饱满的桃子香气的独特酸啤。作为一款无酒精版的热带惊雷，茵娜使用红色番石榴和黄色柠檬组合，同时加上清爽的气泡水和浅烘西达摩意式拼配制作，杯中除了能品尝热带水果和柠檬风味外，水果和咖啡的结合意外地产生了成熟水蜜桃和接骨木花等香气，营造出 1+1>2 的味觉体验，如同夏季雷雨般强烈的湿润畅快的酸甜滋味。

The inspiration of this signature coffee comes from a product of the same name under the craft beer brand Dugges, a unique sour beer with rich and full peach aroma. It is made by red guava and yellow lemon, together with refreshing sparkling water and light-baked sidamo Italian blend.



Dirty Lolita

含酒精的特调 Dirty (Dirty 是咖啡的一种)，使用香气爆炸的草莓利口酒，搭配人畜无害又明亮可人的日晒耶加雪菲 soe (single origin espresso, 单品浓缩咖啡) 制作，喝起来就是草莓冰淇淋本本尊，又冰冷又火热的双重口感更增加了饮用乐趣和体验，少女系但是又有着可能醉酒的暗黑一面。

Alcoholic special Dirty (Dirty is a kind of coffee), made with strawberry liqueur with explosive aroma, combined with sun-dried Yeka Cheffe single origin espresso. It tastes like the original strawberry ice cream. The cold and hot double taste adds to the fun and experience of drinking. It is a drink with a girlish style but can make you drunk.



彩虹糖派对 Skittles Party

夏天应该是什么感觉？应该是充满酸酸甜甜的热带水果香气的。在这杯创意咖啡中，百香果、菠萝、甜瓜、柑橘类甚至花香的味道全部都可以找到，精酿啤酒般的外观和丝滑口感，



Season Coffee Roaster店面

Season Coffee Roster

地址：中山市石岐区悦来南路 26 号 6 卡

营业时间：09:00-21:00（不定期公休）

同样是自家烘咖啡的 Season Coffee Roaster，我每次去必点一款老板娘做的千层蛋糕，配上一杯老板做的创意咖啡。店里坚持使用新鲜食材，而不加入色素或香精，一般拿应季的食材或水果加入创作，其实“春夏秋冬”系列咖啡每一杯都不是固定的，例如：“春”这一道创意咖啡，其实已经是第三个不同版本的“春”了。老板有一句话非常打动我，他说：“材料都是源于生活，只是我们把平凡的食材进行新奇的搭配而已。”谦卑又务实的创作理念根植在店家心里。这也是为什么有些人只能照搬书本，而有些人是引领的那位。创意来源于生活，源源不断的灵感是本质原因。

Season Coffee Roaster also uses self-baked beans. Every time I am there, I would order a crepe cake made by the proprietress, accompanied by a cup of signature coffee made by the boss. Every cup of the "Spring, Summer, Autumn and Winter" series of coffee is not fixed, for example: the signature coffee of "Spring" is now the third version of "Spring". I was very impressed by the boss's words "Materials come from life. It's just that we use ordinary ingredients in a novel combination." The humble and pragmatic creative concept is rooted in the owner's heart. This is why some people can only copy from books, and some people are the ones who lead. Creativity comes from life, and continuous inspiration is the essential reason.



“春夏秋冬”



红西柚与青柠跟橙花蜂蜜搭配soe浓缩咖啡

“春”选用了充满热带水果气息的埃塞俄比亚·西达摩·夏奇索日晒处理作为咖啡基底，配以红西柚、橙花和青柠制作，入口伴随着椰子和太妃糖的味道。杯边的冻干芒果粉以点睛之笔，不但为整杯饮品增色不少，在饮用时更能起到提香的作用。以色、香、味营造了一个水果王国，让你置身其中感受热带风情。

Spring: Red grapefruit, lime and orange blossom honey with SOE

"Spring" uses Ethiopian Sidham Shakiso's sun-dried coffee base full of tropical fruit flavors. The taste is accompanied by coconut and toffee. The freeze-dried mango powder on the side of the cup is the finishing touch, which not only adds a lot of color to the whole drink, but also enhances the fragrance when drinking. A fruit kingdom is created with color, fragrance and taste, allowing you to experience the tropical atmosphere in it.





夏

柑橘与海盐气泡水 搭配SOE浓缩咖啡

舌头碰上了杯口上的那一圈白砂糖，像是还没到海边就已经感受到迎面吹来的潮湿风。接着喝柑橘海盐苏打水是像夏日里翻腾的海浪。再倒入浓缩咖啡，感觉我是直接坠入深深的大海里。

Summer: Citrus and sea salt sparkling water with SOE

The tongue touched the circle of white sugar on the rim of the cup, as if he had felt the oncoming damp wind before reaching the beach. Then drinking citrus sea salt soda water is like the waves writhing in summer. Then I poured the espresso, it felt like I was plunged directly into the deep sea.



秋

桂花与水蜜桃搭配SOE浓缩咖啡

按照店家的引导享用：先闻，淡淡的乌龙味；再摇，白桃的香气涌现；后饮，清新柔和的咖啡果酸味突出。有趣的是，在第二步时我还闻到了淡淡椰子粉的清香，食物与食物的碰撞总会带来意外的惊喜。

Autumn: osmanthus and peach with SOE

Follow the instructions of the store: smell first, a light oolong taste; shake again, the aroma of white peach emerges; drink later, the fresh and soft coffee fruit sourness is prominent. What's interesting is that in the second step, I also smelled the light fragrance of coconut flour. The collision between foods always brings unexpected surprises.

冬



SOE浓缩咖啡与青梅 与肉桂蜂蜜的相结合

跟过往几个“冬”版本不同的是，今次店家用了“冻”的口感来呈现“冬”概念，毕竟在大广东的夏天，估计没几个人受得了烫口的热咖啡。这款“冬”选用了青梅、蜂蜜、肉桂制作，在咖啡中来一波硬核养生的助攻，再配以醇厚度高的哥伦比亚和深烘焙的埃塞俄比亚作为咖啡基底。意想不到的是，整杯咖啡衍生出来淡淡的陈皮和鲜橙皮的风味。

Winter: a combination of SOE, green plum and cinnamon honey

Different from the previous "winter" versions, this time the store uses the "frozen" taste to present the concept of "winter". After all, in the summer of Guangdong, it is estimated that few people can withstand hot coffee. This "winter" is made with green plums, honey, and cinnamon, adding healthy elements to the coffee. It is also matched with the full-bodied Colombia and deep-roasted Ethiopia as the coffee base. Unexpectedly, the whole cup of coffee has a hint of dried orange peel and fiesh orange peel.



#55 coffee&bakery店面

#55 coffee&bakery

地址：中山市中山三路
花园新村 55 号楼

营业时间：13:00-23:00

#55 coffee&bakery 是一家位于花园新村 55 号的咖啡甜点工作室。希望用创意性的咖啡和甜点和客人的味觉记忆进行连结。希望来到店里的客人有在朋友家做客的感觉。

#55 coffee&bakery is a coffee and dessert studio located at No. 55, Garden Village, which uses creative coffee and desserts to connect with guests' taste memories. The guests who come to the store will feel like being a guest at a friend's house.



荔荔万乡 Lychee Flavored Nostalgia

#55 coffee&bakery 主打创意咖啡，取天空的一朵洁白。这款创意咖啡选用了哥伦比亚花月厌氧发酵咖啡豆来制作冷萃咖啡。将咖啡与荔枝酒以及杜松子酒进行组合，获得原味中不曾有的玫瑰风味。用云朵棉花糖为创意咖啡提供甜度。通过杯具造型、饮品分层设计还有顶端云朵棉花糖进行山、水、云的造景。点题为“荔荔万乡”。

This main signature coffee is made from the inspiration of the white cloud in the sky. This coffee uses Colombian anaerobic fermented coffee beans to make cold brew coffee. It combines coffee with lychee and gin to obtain a rose flavor that is not in the original flavor. Use cloud marshmallows to provide sweetness to creative coffee. The landscape of mountains, water, and clouds is made through the shape of the cup, the layered design of the drink, and the cotton candy on the top.

蛋布奇诺 Egg-puccino

这是一款稍作改良的蛋酒小拿铁，我们叫它【蛋布奇诺】我们在经典风味牛奶咖啡加蛋酒的基础上。增添了柑橘调的酒品，使风味更清新。用 shake 的手法将各种味道元素混合在一起，增加口感。最后简单点缀上烘焙部同事烘焙制作的荷包蛋蛋白糖（可食用）。

This is a slightly improved small eggnog latte, we call it “egg-puccino”, based on the classic flavored milk coffee and eggnog. The citrus-based wine is added to make the flavor more refreshing, and use the shake technique to mix various flavor elements together to increase the taste. Finally, it is simply decorated with poached egg meringue (edible) baked by colleagues in the baking department.



（图片来源：微博@iamhana_ho）

勃艮第红 Burgundy red

这款创意咖啡选用了洪都拉斯雪莉酒桶发酵处理咖啡豆制作冷萃咖啡，和巨峰葡萄汁进行混合。就有了这一支神似葡萄小甜酒却又不含酒精的创意咖啡。葡萄的酸甜感和风味与冷萃咖啡中的酒香共同作用，可以感受到轻微的酸、葡萄的饱满甜感，还有冷萃咖啡中自带的香草奶油风味。

This creative coffee uses Honduran sherry casks to ferment coffee beans to make cold brew coffee, which is mixed with Kyoho grape juice. The sweetness and sourness and flavor of grapes work together with the aroma of cold brew coffee. You can feel the slight sourness, the full sweetness of grapes, and the vanilla cream flavor of cold brew coffee.

中国
文化

景泰蓝

Cloisonné

在中国的北京，有一种驰名中外的特种工艺品——景泰蓝。

景泰蓝也叫珐琅（fà lán g），是在明朝景泰^①年间发展起来的，因为当时使用的釉色多是宝石一样的蓝色，所以，人们把这种工艺品称为“景泰蓝”。

制作一件精美的景泰蓝产品，一般需要经过 30 多道工序。工人们首先要将铜料打成瓶、罐、盒、盘等器物，然后用头发那么细的铜丝，在铜胎上镶出美丽的花纹图案，再填上各种颜色的釉料，放在炉子里烧四五次，最后还要打磨光亮，镀上黄金，一件美丽多彩的艺术品才算最后完成。

独具民族特色的北京景泰蓝，从它问世以后，一直是明清两代皇宫中贵重的陈设品。在 1904 年美国芝加哥世界博览会上，北京景泰蓝还获得过一等奖。目前，中国保留下来最早的景泰蓝制品，是明朝宣德^②年间的产品。

景泰蓝可以制成瓶、罐、盒等珍贵的陈设装饰品，也可以制成很多种实用工艺品，如花瓶、台灯、烟具、酒具、茶具等。目前，中国的景泰蓝产品已经远销到世界各地。

小注解 Footnotes

①景泰：明朝皇帝代宗朱祁钰用过的年号。

②宣德：明朝皇帝宣宗朱瞻基用过的年号。



北京商店展出景泰蓝产品

A Beijing antique shop displaying the cloisonné



景泰蓝龙形摆件 Cloisonné dragon



景泰藍壺 Cloisonné wine pot

Cloisonné, or Jingtai Lan, also known as inlaid enamel, is one of the renowned arts and crafts made in Beijing. Jingtai lan was invented in the reign of Jingtai (1450-1457 AD), Emperor Zhu Qiyu, of the Ming Dynasty. As the enamel used was navy blue in color, people called it Jingtai Lan (blue).

It requires about 30 processing methods to complete the Cloisonné. Copper is first used to make the base, after which the pattern is stuck on the bronze body by oblate and brass wires as thin as hairs; the inlay pattern is then filled in by enamel glaze material in different colors, followed by firing four to five times. Finally, it is polished until it is glossy, and coated in certain places with gold. Since cloisonné was invented, it was used as exhibit in the imperial palaces of the Ming and Qing dynasties. At the World Expo of 1904 held in Chicago, Beijing cloisonné won a first prize. The earliest cloisonné still existing in China was made in the reign of Xuan De (1426-1435 AD), Emperor Zhu Zhanji, of the Ming Dynasty.

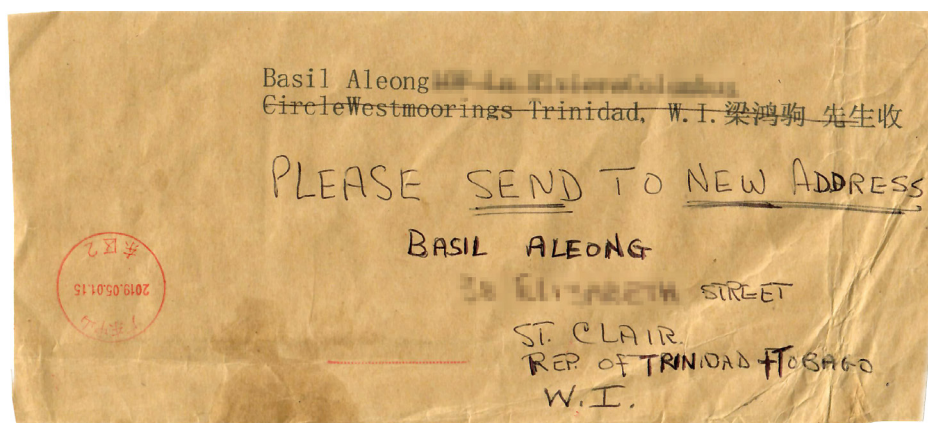
Cloisonné can also be made into many tools for daily use, such as vases, lamps, cigarette cases, wine jars, tea services, etc.



读者来信

Letters

千里达侨胞梁鸿驹先生寄信给本刊，要求更改邮寄地址。





侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

《出入境证件身份认证管理办法(试行)》 对华侨有何便利措施?

随着我国经济社会发展,越来越多的包括华侨在内的境外人士来内地旅游、学习、工作、生活。因所持出入境证件身份确认、证件识别等问题,无法享用与内地居民相同的基本政务服务、公共服务、互联网服务,存在办事难、办事繁等不便利问题。那么,国家移民管理局于2019年9月11日发布的《出入境证件身份认证管理办法(试行)》对华侨有何便利措施?

答:为积极回应境外人员的新期待、新需求,打通出入境证件便利化应用的最后一公里,国家移民管理局开发建设了出入境证件身份认证平台,今后公共服务部门、行业可依托该平台对出入境证件身份认证,为境外人员办事办证提供快捷便利服务,达到与境内居民使用身份证办事相同的便利度。

根据《管理办法》,该认证平台开通后,境外人员从2019年10月份起即可凭持有的出入境证件办理交通运输、金融、教育、通信、医疗、住宿等35

项公共服务,2019年底基本实现出入境证件便利化应用工作目标。考虑到出入境身份认证平台提供的个人身份信息认证服务涉及个人隐私,《管理办法》专门对使用单位的信息保护、系统安全、管理制度、监督检查等作出具体规定,对违反相关规定的使用单位明确惩戒措施,直至移送线索追究法律责任。《管理办法》的实施将为出入境证件身份认证服务提供制度保障,确保认证及时高效、安全可靠。

推出出入境证件身份免费认证服务是服务国家扩大对外开放战略、深入推进“互联网+政务服务”改革的一项重大创新举措,将进一步提升港澳居民、华侨的获得感、幸福感、安全感,吸引更多境外人才参与经济、科技、教育、社会等领域创新创业,有力服务和促进国家经济社会发展。

(转自国侨办《侨务工作研究》2019年第5期
总第208期)

Q: What convenience does the “Administrative Measures on Identity Authentication for Entry and Exit Documents (for trial implementation)” issued by the National Immigration Administration on September 11th, 2019 provide for overseas Chinese?

A: The National Immigration Administration has developed and constructed an entry-exit document identity authentication platform. After the authentication platform is opened, overseas Chinese can enjoy 35 public services with their current entry-exit documents from October 2019. Taking into account personal privacy, the Administrative Measures provides specific provisions on the information protection, system security, management system, supervision and inspection for the users. The implementation of the Administrative Measures will provide institutional guarantees for the identification of entry-exit documents to ensure timely, efficient, safe and reliable authentication.

侨胞请周知： 6月1日起可“一站式”办理继承登记服务

Notice to overseas Chinese: “one-stop” inheritance registration service is available from June 1st

□ 本刊综合

有美国侨胞咨询，听闻以前回乡办理不动产继承登记业务需要跑公证处、不动产登记部门等多个机构，由于时间有限，又要提供众多资料，担心办不过来，现在有更便捷的方式吗？

好消息来啦！自2020年6月1日起，全市不动产登记部门与公证机构正式向群众推出“一站式”办理不动产继承登记服务。

为贯彻落实党中央、国务院关于减证便民、优化服务的要求，中山市自然资源局、中山市司法局以高效便捷为民服务为宗旨，联合推出“一站式”办理不动产继承登记服务。不动产登记机构在收到市民的继承登记业务申请后，委托公证处对继承权进行审核，公证处依法出具法律意见书，登记申请人免费享受该项服务。

自《司法部 建设部关于房产登记管理中加强公证的联合通知》废止以来，不动产继承登记不再强制要求群众办理公证。按照《不动产登记操作规范（试行）》要求，不提交经公证的材料或者生效的法律文书，则需申请人提交各项证明材料，使得群众常常陷入提交各类“奇葩”证明

的窘境。

现在“一站式”办理，省时省力又省钱。此次由全市5家公证机构承接不动产继承权审核工作后，相当于为继承登记业务开通了一条“绿色通道”，可直接到不动产登记窗口申请办理不动产继承登记业务，只需提供主要证明材料、填报《继承权家庭情况申报表》，公证处对继承材料进行审核后，出具法律意见书给不动产登记机构，登记机构依此审批不动产继承登记业务，群众也无需承担额外的费用。

From June 1st, 2020, Zhongshan's real estate registration departments and notary agencies have officially launched a “one-stop” service of real estate inheritance registration to the public.

After receiving a citizen's application for inheritance registration, the real estate registration agency will entrust the notary office to review the citizen's right of inheritance and then the notary office will issue a legal opinion in accordance with the law. The applicant enjoys this service free of charge. Such a “one-stop” service can save time, effort and money for people.





中山市石岐公证处工作人员已于5月25日进驻市行政服务中心不动产登记综合窗口，面向继承位于城区范围内不动产的申请人提供“一站式”办理继承登记的服务

The staff of Shiqi Notary Office of Zhongshan added a comprehensive window for real estate registration in the Municipal Administrative Service Center on May 25th to provide a “one-stop” service of inheritance registration for applicants who inherit real estate located within the urban area



《相映成辉》 程崇毅（加拿大） 摄
“Splendorous Reflection” by Cheng Chongyi (Canada)



ZHONGSHAN

OVERSEAS CHINESE JOURNAL

BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, No. 1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊